ČESKÁ LINKA

ČASOPIS SPOLKU KRAJANŮ A PŘÁTEL ČESKÉ REPUBLIKY
RIVISTA DELL'ASSOCIAZIONE DEI CONNAZIONALI E DEGLI AMICI DELLA REPUBBLICA CECA
ročník 2012

SPOLEK KRAJANŮ A PŘÁTEL ČESKÉ REPUBLIKY

ASSOCIAZIONE DEI CONNAZIONALI E DEGLI AMICI DELLA REPUBBLICA CECA

201 29 Milano – Via G. B. Morgagni, 20 – Tel.: + 39 339 1289631 – e-mail: czassoc@tiscali.it

ČESKÁ LINKA JE ČASOPISEM SPOLKU KRAJANŮ A PŘÁTEL ČESKÉ REPUBLIKY, KTERÝ BYL USTANOVEN DNE 6. KVĚTNA 1994 V MILÁNĚ.

ČESKÁ LINKA - RIVISTA DELL'ASSOCIAZIONE DEI CONNAZIONALI E DEGLI AMICI DELLA REPUBBLICA CECA COSTITUITA A MILANO IL 6 MAGGIO 1994.

ČESKÁ LINKA

ŠÉFREDAKTORKA : Eva Martínková - evamartinkova@hotmail.com

GRAFICKÁ ÚPRAVA: Marta Zahrádková - www.egnerdesign.com ; marta.zahradkova@gmail.com

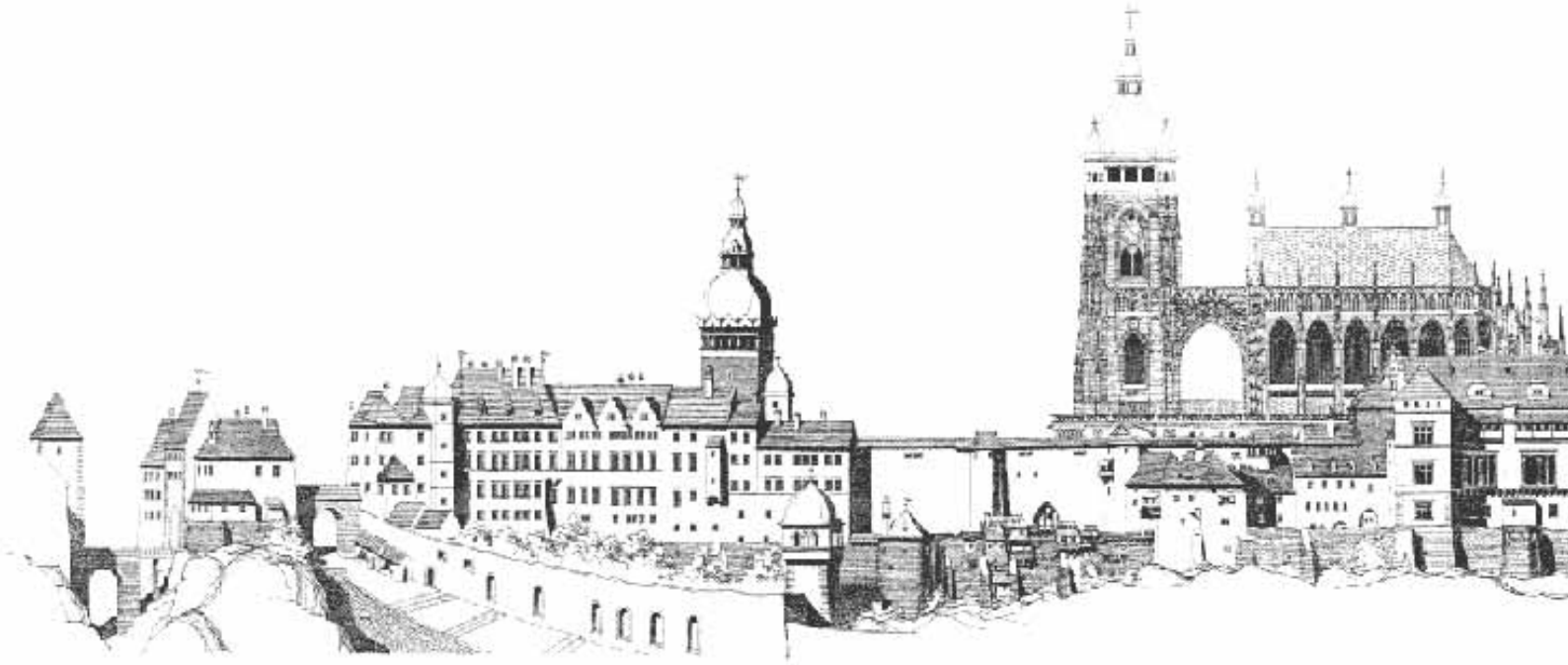
Děkujeme srdečně všem, kteří spolupracovali na tomto čísle:

Un grazie molto affettuoso a quanti hanno collaborato a questo numero:

Ivana Bilošová, Angelo Alfredo Bosisio, Veronika Caruso, Hana Da Ros, Helena Hašková, Simona Kubiková, Pavla Kučerová, Luboš Rosenberg, Růžena Růžičková Sanicola, Ivana Třosková, Maria Rosa Turnaturi, Maria Vezzoli.

Nevyžádané rukopisy se nevracejí.

Přetiskování materiálů, článků, jakož i zveřejňování fotografií a kreseb pouze se souhlasem redakce.



Vážení přátelé,

s potěšením Vám představujeme nové číslo časopisu Česká linka vydávaného Spolkem krajanů a přátel České republiky v Miláně, ročník 2012. V první řadě bychom rádi poděkovali všem těm, kteří se spolupodíleli na přípravě našich akcí, děkujeme všem členům za jejich příspěvky a také těm, kteří nám věnovali sponzorské dary.

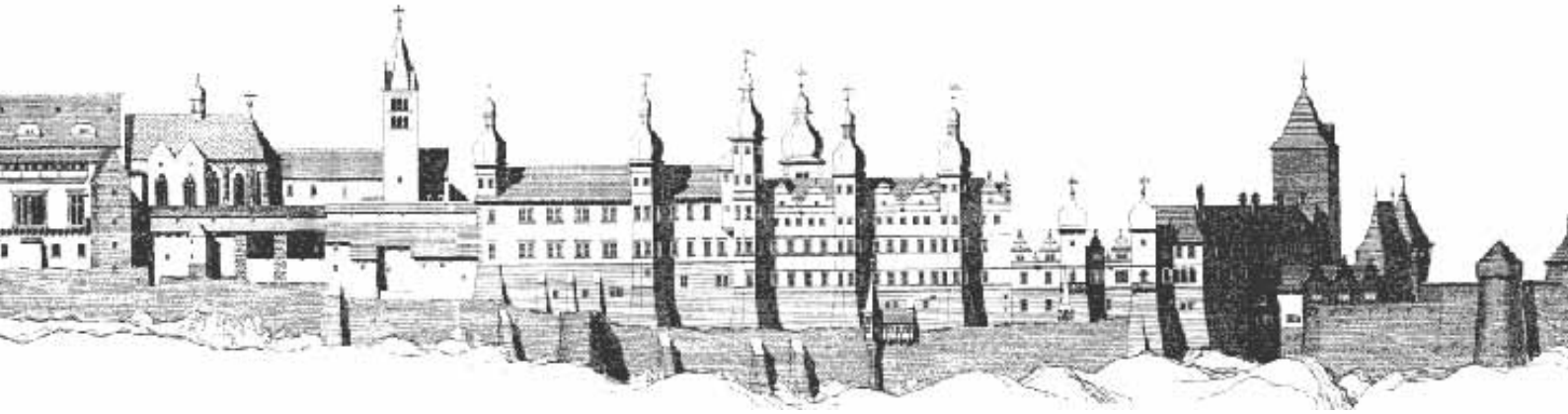
V letošním roce jsme měli velké množství příležitostí k vzájemnému setkání a to především díky projektu zrealizovanému ve spolupráci s radnicí města Milán "COMUNE DI MILANO", během kterého jsme připravili sérii konferencí na následující témata:

- Naše Ústavy
- Rodina jako základ společnosti
- Role ženy v italské společnosti
- Původ Evropy
- Podnikání – jak se osamostatnit a začít podnikat
- Bilingvní výchova ve smíšených rodinách
- Role ženy ve společnosti, v rodině, v zaměstnání
- Rodina a mezinárodní rodinné právo

dále byly zorganizovány prohlídky s průvodcem a odborným výkladem Okresního úřadu, Milánské radnice, nové budovy Krajského úřadu, gotické katedrály sv. Ambrože v Miláně, sídla italské národní banky Banca d'Italia, a také jsme navštívili organizaci na ochranu práv žen – Spazio Rosa a setkali se s organizací na ochranu práv žen Amiche ABC.

Těší nás stále rostoucí zájem členů i nečlenů o připravované akce, o kterém svědčí neustále stoupající návštěvnost a velké množství nových členů našeho spolku, především rodin s dětmi. Právě dětem bychom v budoucnu chtěli věnovat stále větší pozornost. Naším prvořadým cílem bude v příštím roce realizace výuky českého jazyka pro děti, tj. otevření české školy v Miláně s názvem ÁMOSEK.

Výuka češtiny, mateřského jazyka většiny z nás a druhého mateřského jazyka většiny našich dětí, není v Miláně žádnou novinkou. Byla to právě snaha naučit své děti mluvit česky, předat jim své české tradice a seznámit je se zvyky své původní země, která ještě v době před Sametovou revolucí vedly Češky, které tehdy žily v Miláně, k organizaci prvních mikulášských setkání, k prvním hodinám češtiny a nakonec k založení krajanského spolku. Letos jsme se obrátili do minulosti: mnozí z nás otevřeli doma léta netknuté šuplíky, našli staré fotografie a staré počítačové soubory, prošli jsme materiály uložené ve Via Morgagni 20 a připravili pro Vás retrospektivní společenský večer a výstavu věnované historii oficiálního zastoupení ČR v Miláně a našeho krajanského spolku. Některé z materiálů prezentované při této akci najdete na následujících stránkách. Nečekaný ohlas, zcela zaplněný Český dům i zájem italských médií nám potvrdily smysluplnost naší práce a dodaly nám elán k další činnosti.



Gentili amici,

con molto piacere Vi presentiamo la nuova edizione di "Ceska Linka", il periodico redatto dall'Associazione dei Connazionali e degli Amici della Repubblica Ceca - edizione 2012. Innanzi tutto, vogliamo ringraziare tutti coloro che hanno collaborato alla realizzazione degli eventi, tutti i membri dell'Associazione per i loro contributi e gli sponsor per il loro sostegno. Quest'anno abbiamo avuto numerosissime occasioni per incontrarci, soprattutto durante le lezioni formative ed i convegni con esperti, organizzati nell'ambito del progetto sviluppato con la partecipazione del Comune di Milano:

- Le nostre costituzioni
- Famiglia anima della società
- Il ruolo della donna nella società italiana
- Le origini d'Europa
- Il lavoro imprenditoriale – come mettersi in proprio
- L'educazione bilingue nelle famiglie miste
- Donne che cambiano - carriera, famiglia, qualità della vita – dati e storie vere
- La famiglia nel diritto internazionale

Inoltre sono state organizzate delle visite guidate alla sede della Regione di Lombardia, alla sede della Provincia di Milano, al Comune di Milano, al Tribunale di Milano, alla Banca d'Italia, alla Basilica di Sant'Ambrogio ed allo Spazio Rosa della Provincia di Milano.

Siamo lieti che le nostre iniziative incontrino l'interesse sia dei membri dell'associazione che dei semplici visitatori, evidenziato dal costante incremento dei partecipanti e dei nuovi iscritti, innanzitutto delle famiglie con i bambini.

Sono proprio coloro su cui vorremmo focalizzare il maggior numero delle nostre iniziative, il nostro compito primario ora è l'insegnamento della lingua ceca a Milano, il progetto della scuola denominato AMOSEK. L'insegnamento della lingua ceca, la lingua madre della maggior parte di noi e la seconda lingua madre dei nostri bambini, non è una novità qui a Milano. È stato proprio il desiderio di insegnare ai propri figli il ceco, di trasmettergli le nostre tradizioni e la cultura del paese d'origine che ha portato, ancora prima della Rivoluzione di Velluto, le donne Ceche, ai tempi residenti a Milano, ad organizzare le prime feste di San Nicola, le prime lezioni di lingua ceca ed infine ha portato alla fondazione dell'Associazione dei Connazionali e degli Amici della Repubblica Ceca. Quest'anno abbiamo inoltre curiosato nel passato: tante di noi hanno aperto dei cassetti chiusi per anni e ci hanno fornito dei documenti, file e fotografie vecchie, abbiamo spulciato nei documenti che si trovano custoditi in Via Morgagni 20 e con essi abbiamo preparato una serata con la mostra retrospettiva dedicata alla storia della rappresentanza ufficiale della Repubblica Ceca a Milano e alla storia della nostra Associazione. Alcuni materiali utilizzati durante questa serata li potete trovate nelle pagine che seguono. Una risposta del pubblico inattesa, il Czech House completamente riempito, ed anche l'interesse dei media italiani hanno confermato che le nostra iniziative hanno un senso e ci hanno dato la carica per proseguire in futuro.

Prezidentské volby 11. - 12. ledna 2013

V lednu 2013 se uskuteční historicky první přímá volba prezidenta České republiky. Předseda Senátu PČR svým rozhodnutím, zveřejněným ve Sbírce zákonů pod č. 322/2012, vyhlásil dne 1. října 2012 dny jejího konání na 11. a 12. ledna 2013 (I. kolo). Případné druhé kolo volby se uskuteční 25. - 26. 1. 2013, pokud některý z kandidátů nezíská nadpoloviční většinu hlasů.

O Z N Á M E N Í

o době a místě konání volby prezidenta republiky
Vedoucí zastupitelského úřadu České republiky v Římě (Itálie) PhDr. Petr Buriánek
podle § 16 písmena d) zákona č. 275/2012 Sb., o volbě prezidenta republiky a o změně některých zákonů (zákon o volbě prezidenta republiky),

o z n a m u j e :

1. Volba prezidenta republiky se uskuteční
dne 11. 1. 2013 od 14 do 22 hodin a
dne 12. 1. 2013 od 8 do 14 hodin.
Případné druhé kolo volby prezidenta republiky se uskuteční
dne 25. 1. 2013 od 14 do 22 hodin a
dne 26. 1. 2013 od 8 do 14 hodin.
2. Místem konání voleb ve zvláštním volebním okrsku č. 20 je volební místnost na zastupitelském úřadě České republiky v Římě, Via dei Gracchi 322, Řím, Itálie, pro voliče, kteří mají bydliště ve zvláštním volebním okrsku č. 20, tj. v územním obvodu zdejšího zastupitelského úřadu: Itálie, Malta, San Marino.
3. Hlasování bude umožněno voliči, který má bydliště mimo území České republiky, zapsanému do zvláštního seznamu vedeného zdejším zastupitelským úřadem .
4. Volič bude zapsán do zvláštního seznamu voličů na základě jeho písemné žádosti, doložené originálem, popřípadě ověřenou kopií dokladů potvrzujících jeho totožnost, státní občanství České republiky a bydliště v územním obvodu zdejšího zastupitelského úřadu. Žádost o zápis do zvláštního seznamu voličů musí být zdejšímu zastupitelskému úřadu doručena nebo předána nejpozději 40 dnů před prvním dnem voleb, tj. nejpozději 2. prosince 2012.
5. Hlasování bude dále umožněno voliči, který předloží voličský průkaz a prokáže svou totožnost a státní občanství České republiky (viz dále).
6. Volič je povinen před hlasováním předložit k prokázání totožnosti a státního občanství České republiky platný cestovní, diplomatický nebo služební pas České republiky anebo cestovní průkaz, nebo platný občanský průkaz (§41, odst. 3 zákona o volbě prezidenta republiky).
7. Volič obdrží hlasovací lístky ve volební místnosti ve dnech voleb.
V Římě dne 4. 12. 2012
PhDr. Petr Buriánek, vedoucí zastupitelského úřadu

Elezioni del presidente

A gennaio 2013 i cittadini della Repubblica Ceca saranno chiamati per la prima volta a scegliere il loro capo di Stato. Fino al 2011 l'elezione del Presidente della Repubblica era competenza del Parlamento riunito in seduta comune. Nei mesi scorsi nove persone avevano raccolto le 50.000 firme necessarie per candidarsi.

Oficiální kandidáti na prezidenta České republiky 2013

http://www.volba-prezidenta.cz/kandidati_na_prezidenta_ceske_republiky/?

Státní návštěva prezidenta republiky Václava Klause v Italské republice

Prezident republiky Václav Klaus s manželkou Livií Klausovou uskutečnil ve dnech 17.-20. září 2012 státní návštěvu Italské republiky. Během návštěvy prezident jednal se svým protějškem Giorgiem Napolitanem, s předsedou vlády Mariem Montim, s předsedou Poslanecké sněmovny Parlamentu Italské republiky Gianfrankem Finim a se starostou Říma Gianni Alemannem.

V sídle Zastupitelského úřadu České republiky se setkal s českými honorárními konzuly, kteří působí v Itálii, se zaměstnanci velvyslanectví a se zástupci české krajanské komunity. Kromě hlavního města navštívil prezident rovněž Neapol, kde vystoupil na Univerzitě Federico II. s přednáškou na téma "Evropská integrace bez iluzí" a diskutoval se studenty a akademickými pracovníky Univerzity. V Neapoli také zahájil Italsko-české podnikatelské fórum na místní Obchodní komoře.

Státní návštěva se v bilaterální relaci stala vyvrcholením letošního roku po pracovních návštěvách ministra zahraničních věcí K. Schwarzenberga v únoru 2012 a předsedy vlády P. Nečase v květnu 2012 v Itálii. Měla tak i svůj symbolický význam, který podtrhl vysokou kvalitu a bezproblémovost bilaterálních vztahů mezi Českou republikou a Itálií.

Visita di Stato del Presidente della Repubblica Ceca Vaclav Klaus nella Repubblica Italiana

Zdroj - Fonte: http://www.mzv.cz/rome

Il Presidente della Repubblica Ceca Vaclav Klaus con la consorte Livia Klausova nei giorni 17 – 20 settembre 2012 hanno compiuto la Visita di Stato nella Repubblica Italiana. Durante la visita il Presidente ha incontrato il Presidente della Repubblica Italiana Giorgio Napolitano, il Presidente di Consiglio dei Ministri Mario Monti, il Presidente della Camera dei Deputati Gianfranco Fini e il Sindaco di Roma Gianni Alemanno.

Nella sede dell´Ambasciata Ceca a Roma il Presidente ha incontrato anche i Consoli Onorari della Repubblica Ceca in Italia, il personale dell´Ambasciata e i rappresentanti dei connazionali cechi in Italia. Oltre alla capitale il Presidente ha visitato anche la città di Napoli, dove all´Università Federico II ha discusso con gli studenti e gli accademici della Facoltà di Economia dell´Università sul tema dell´integrazione europea e dove ha dato l´inizio al forum degli imprenditori cechi e italiani alla Camera di Commercio locale.

Nella Visita di Stato le relazioni bilaterali hanno raggiunto il loro culmine di quest´anno, dopo le visite di lavoro del Ministro degli Esteri K. Schwarzeberg e del Primo Ministro P. Nečas in Italia. La Visita ha così simbolicamente sigillato l´ottima qualità dei rapporti tra l´Italia e la Repubblica Ceca e l´assenza dei problemi bilaterali.

Návrat sošky anděla

zdroj: http://www.mzv.cz/rome

Dne 24.5.2012 na Velvyslanectví ČR v Římě byla italskými karabiníky vrácena soška anděla ukradená z kostela Svatého Mikuláše v Březové u Vítkova nedaleko Opavy v roce 2003. Brigádní generál Pasquale Muggeo velitel útvaru pro ochranu kulturních památek předal dřevěnou sošku anděla do rukou ministryně kultury Aleny Hanákové.

Soška byla vytvořena neznámým autorem kolem roku 1724 a z moravského kostela, kde byl součástí bočního oltáře. Byla odcizena 03.04.2003 a italští karabiníci ve spolupráci s Českou policií objevili kradený předmět v rámci rozsáhlé akce proti organizované skupině, která ukradené umělecké předměty prodávala na černém trhu a výtěžek používala pro páchání trestné činnosti v oblasti drog.

S ohledem na rozsáhlost celé akce nebylo možné vrátit sošku dříve. Aktu předání byla přítomna též zástupkyně Ministerstva zahraničních věcí Itálie Dr. Serena Lippi. Paní ministryně Hanáková italským úřadům poděkovala a zdůraznila, že každý rok je v ČR ukradeno a většinou vyvezeno 15 až 20 tisíc uměleckých předmětů a návratnost těchto předmětů je skutečně minimální.

Consegna della statuetta

Il 24 maggio 2012 fu riconsegnata dai carabinieri italiani presso l'Ambasicata della Repubblica Ceca a Roma la statuetta di un putto, trafugata dalla chiesa gotica di San Nicola a Brezova u Vitkova, nei pressi di Opava nel 2003.

Il generale di brigata Pasquale Muggeo, Comandante dei Carabinieri per la Tutela del Patrimonio Culturale, ha riconsegnato la stauetta lignea nelle mani del Ministro della Cultura ceco Alena Hanakova.

La statuetta fu realizzata da un autore sconosciuto nel 1724 e fu sotratta il 3 aprile 2003 da una chiesa morava, dove faceva parte dell'altare laterale. I carabinieri italiani, in collaborazione con le autorità ceche, hanno scoperto l'oggetto rubato nell'ambito di un'operazione contro un gruppo criminale che si occupava della vendita dei oggetti rubati sul mercato nero, e usava il ricavo per commettere attività criminali e in particolare il traffico di droga.

Vista la portata dell'operazione, non è stato possibile riconsegnare la statua prima di maggio. Alla consegna era presente per l'Italia la dott.ssa Serena Lippi, del Ministero degli Affari Esteri. Il ministro Hanakova ha ringraziata le autorità italiane e ha sottolineato che ogni anno vengono trafugate illegalmente dalla Repubblica Ceca, e solitamente venduti all'estero, circa 15 - 20 milla oggetti artistici, e solo la minima parte di questi viene restituita.

Praha 20 let památka Unesco

30.11.2012 - Události | Milena Štráfeldová (Český Rozhlas 7 - Radio Praha)

Zdroj: Radio Prague

Už dvě desítky let je v Seznamu světového kulturního dědictví UNESCO i česká metropole. Praha byla na tento prestižní seznam zapsána 4. prosince roku 1992. O víkendu bude kvůli 20. výročí otevřena celá řada pražských památek. Speciální procházky Prahou připravuje i Pražská informační služba. A právě její ředitelka pro cestovní ruch Jaroslava Nováková vysvětluje, co zápis na seznam UNESCO pro Prahu znamená:
"Praha je největší památkou rezervací, která v UNESCO je. Se svou rozlohou 866 hektarů je skutečně velmi významným celkem. Domnívám se, že to přineslo velkou prestiž a mělo to také velmi významný dopad z hlediska rozvoje cestovního ruchu."

Jak se na oslavách výročí podílí Pražská informační služba?

"Pražská informační služba se podílí na zorganizování Dnů otevřených dveří. Je to velká akce. Díky laskavosti mnoha pražských institucí se podařilo dát dohromady padesát objektů, které buď zcela zdarma anebo s naprosto minimálním vstupným umožňují návštěvu svých interiérů."

Můžete některé z těch objektů jmenovat?

"Je to například celá řada pražských kostelů, které byly zpřístupněny díky laskavosti Arcibiskupství pražského a jednotlivých farností. Mezi nimi bych určitě chtěla připomenout baziliku Nanebevzetí Panny Marie na Strahově, chrám Panny Marie před Týnem, kostel Nanebevzetí Panny Marie a sv. Karla Velikého na Karlově, kostel sv. Apolináře, sv. Tomáše, je jich opravdu celá řada. Nesmíme zapomenout na velmi důležité instituce. Na prvním místě bych chtěla zmínit Pražský hrad, protože po oba víkendové dny umožňuje zcela zdarma vstup do expozice Příběh Pražského hradu, která se nachází v těch nejzajímavějších historických prostorách Královského paláce. Chtěla bych připomenout také Dům Pánů z Kunštátu a Poděbrad, který patří mezi unikátní románské památky v Praze. Určitě stojí za to připomenout Betlémskou kapli, Emauzský klášter, klášter. sv. Anežky České, to znamená Národní galerii. Dále třeba Kolovratský palác a mnoho dalších." PIS v průběhu celého roku připravuje řadu různých komentovaných prohlídek a procházek.

Máte i nějakou právě k výročí UNESCO?

"Ano, samozřejmě. My budeme po oba dva dny, to znamená 1. i 2. prosince, pořádat vycházky po Praze. Jsou každý den odpoledne a je jich několik. Chceme připomenout všechny části historického jádra, které bylo zapsáno na seznam. Máme vycházku na Malé Straně, na Starém Městě, také směrem k Josefovu. I tam se vydáme s našimi návštěvníky."

Vy jste ovšem zorganizovali i fotografickou soutěž Jak to vidíš ty. Můžete k ní něco říct?

"Ano, z této soutěže máme obrovskou radost! Přihlásilo se nám do ní opravdu mnoho lidí, kteří zasílali fotografie z různých částí Prahy. Byli to domácí, a dokonce i zahraniční turisté. Tato výstava bude k vidění od 1. do 30. prosince v podzemí staroměstské Mostecké věže zcela zdarma. Takže tam se může každý přesvědčit. Na pět set fotografií, které jsme měli k dispozici, bohužel vystavit nemůžeme. Vybrali jsme ale dvacet nejzdařilejších a ty se objeví na této výstavě."
Seznam všech památek, které budou o tomto víkendu otevřeny při příležitosti 20. výročí zápisu historického centra Prahy na seznam UNESCO, je na webové stránce Pražské informační služby

http://www.praguewelcome.cz_blankwww.praguewelcome.cz.
Originál tohoto textu i s obrázky a audio soubory naleznete na: http://www.radio.cz/cz/rubrika/udalosti/praha-je-uz-dvacet-let-pamatkou-unesco

LA REPUBBLICA CECA A MILANO E IN LOMBARDIA

serata dedicata alla Repubblica Ceca

giovedì 29.11.2012

Durante la serata abbiamo presentato e ricordato:

- La Rappresentanza della Cecoslovacchia socialista a Milano ed i cambiamenti avvenuti dopo la caduta del comunismo
- La vita dei cittadini cechi a Milano, la nascita e l'attività svolta dall'Associazione
- La storia del Consolato della Repubblica Ceca a Milano
- Gemellaggi tra le città ceche ed italiane
- Enti statali della Repubblica Ceca – storia e missione delle rappresentanze commerciali, turistiche e culturali
- Progetto AMOSEK dedicato al bilinguismo infantile

In collaborazione tra:

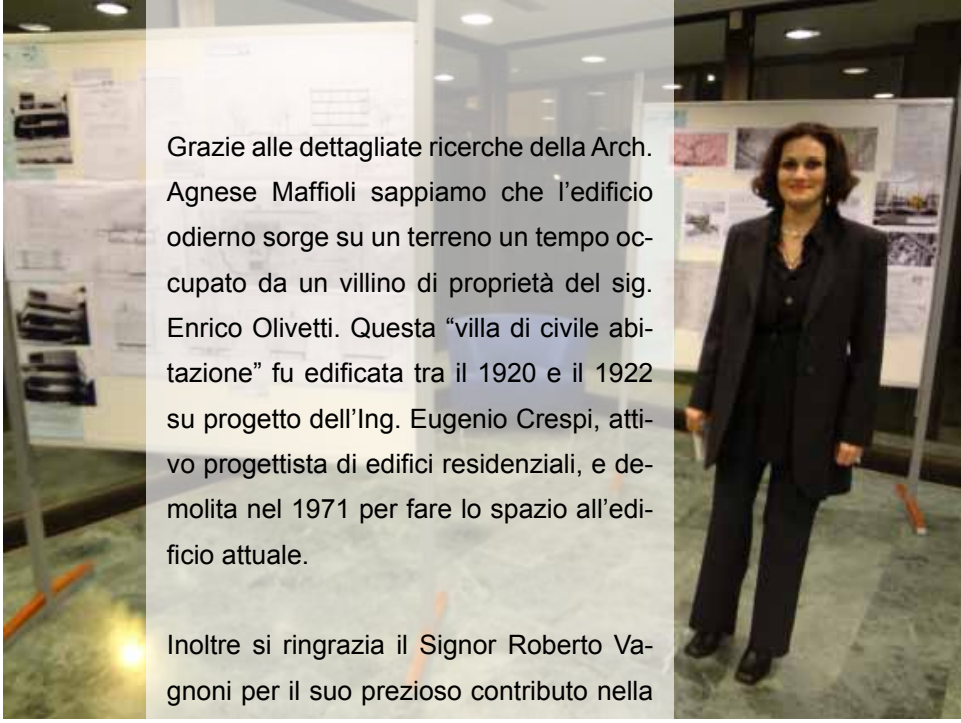
l'Associazione dei Connazionali e degli Amici della Repubblica Ceca

CONSOLATO ONORARIO DELLA REPUBBLICA CECA

CZECHTRADE

CZECHTOURISM

CENTRO CECO



Grazie alle dettagliate ricerche della Arch. Agnese Maffioli sappiamo che l'edificio odierno sorge su un terreno un tempo occupato da un villino di proprietà del sig. Enrico Olivetti. Questa "villa di civile abitazione" fu edificata tra il 1920 e il 1922 su progetto dell'Ing. Eugenio Crespi, attivo progettista di edifici residenziali, e demolita nel 1971 per fare lo spazio all'edificio attuale.

Inoltre si ringrazia il Signor Roberto Vagnoni per il suo prezioso contributo nella ricerca e nel reperimento della documentazione relativa alla villa originale.

Arch. Agnese Maffioli

1971

Potete trovare ulteriori foto sui seguenti link:

http://www.czechevents.it/2012/11/eventi/la-repubblica-ceca-a-milano-ed-in-lombardia.html

http://czassoc-milano.jimdo.com/%C4%8Dinnost-iniziative-1/2012/la-repubblica-ceca-a-milano-e-in-lombardia/?logout=1

1973

2013

Via G.B.Morgagni 20 Consolato della Repubblica Ceca

L'edificio che oggi ospita il Consolato Onorario della Repubblica Ceca fu costruito su progetto dello studio tecnico Falcetti-Valenti tra gli anni 1971-74 ed era destinato all'Ufficio commerciale della Repubblica Socialista Cecoslovacca.

Dopo la caduta del regime, nel 1994 fu aperto Il Consolato Generale della Repubblica Ceca. Come primo Console Generale fu nominato SE Jan Prokopec.

Si sono susseguiti altri tre Consoli Generali fino alla chiusura del Consolato Generale avvenuta nel 2008. L'edificio sito in Via Morgagni è stato destinato alla Czech House, una rappresentanza economica della Repubblica Ceca in Italia.

La rappresentanza consolare della Repubblica Ceca è stata ripristinata nel maggio 2010, con la nomina del Dott. Giorgio Franco Aletti come Console Onorario titolare dell'Ufficio Consolare Onorario della Repubblica Ceca in Milano con competenza sulla circoscrizione territoriale della regione Lombardia e Piemonte.

Czech Republic

CzechTrade

COMUNICATO STAMPA

Apre a Milano la Czech House

Giovedì 25 settembre si inaugura a Milano la **"Czech House"**, il nuovo centro operativo – dopo la chiusura del Consolato Generale della Repubblica Ceca a Milano il giugno scorso - che presenta la realtà sociale ed economica della Repubblica Ceca.

La "casa ceca" sarà infatti articolata in
CzechTrade (Ente Nazionale Ceco per il Commercio) e in
CzechTourism (Ente Nazionale Ceco per il Turismo).

All'inaugurazione, prevista per le **19.45 in via G.B. Morgagni 20** con il patrocinio dall'Ambasciatore della Repubblica Ceca **Vladimír Zavázal**, saranno presenti tra gli altri il vicepresidente del Consiglio Regionale della Lombardia **Marco Cipriano**, il Console Onorario della Repubblica Ceca a Udine **Paolo Petiziol,** Console Onorario della Repubblica Ceca a Genova **Franco Aprile** e presidente della Camera di Commercio di Milano **Carlo Sangalli**.

La serata sarà anche l'occasione per la degustazione di un Menu tipico della cucina tradizionale della **Boemia Meridionale** e per la visione di un film documentario realizzato sulla regione.

Nel corso dell'evento è inoltre prevista la presentazione da parte di rappresentanti della concessionaria automobilistica Fratelli Giacomel della nuova **Skoda Superb**, al suo esordio sul mercato italiano.

I rappresentanti della stampa e dell'informazione radiotelevisiva saranno graditissimi ospiti

Consoli della Repubblica Ceca:

Jan Prokopec 1993 – 1996
Jiří Kubíček 1997 – 2001
Josef Molata 2002 – 2004
Karel Beran 2005 - 2008
Giorgio Franco Aletti – dal 2010

Giorgio Franco Aletti

Josef Molata

Karel Beran

Jiří Kubíček

CZECHTRADE

L'Agenzia Nazionale per la Promozione del Commercio

a cura della Dott.sa Ivana Třosková, Direttrice del CzechTrade

L'agenzia ceca per il supporto del commercio estero CzechTrade è stata costituita dal Ministero dell'Industria e del Commercio nel maggio del 1997. Si tratta di un'Agenzia governativa, quindi un Ente non economico, il cui principale obiettivo è la promozione del commercio estero della Repubblica Ceca e l'incentivazione dei rapporti di collaborazione reciproca con aziende straniere.

La rete di rappresentanze dell'agenzia CzechTrade all'estero offre un aiuto pratico in loco a tutti gli esportatori cechi e rappresenta un contributo unico per la promozione delle esportazioni. La sede principale dell'Agenzia si trova a Praga. L'ufficio del CzechTrade in Italia è stato registrato presso il Ministero delle Finanze della Repubblica Italiana nell'anno 2000 ed è diventato operativo dal 2001. La prima sede é stata aperta in Via Torino n. 47 a Milano e l'ufficio era diretto dal Dott. Holý. l'Attuale direttore è la Dott.ssa Ivana TŘOSKOVÁ .

A ottobre 2002 l'agenzia CzechTrade è diventata la terza agenzia nazionale per la promozione dell'esportazione in Europa a ottenere il certificato ISO 9001 2000 per il sistema di gestione della qualità.

I nostri servizi per gli esportatori cechi:

• **PROMOZIONE** (iniziative di promozione, fiere, presentazioni territoriali/settoriali);
• **INFORMAZIONI** (statistiche, ricerche di mercato, opportunità commerciali, portal business info);
• **ASSISTENZA** (assistenza e consulenza personalizzata, ricerche di partner commerciali, incontri d'affari);
• **DESIGN** (analisi dello stato di design produttivo, designer directory, progettazione di nuovo design);
• **FORMAZIONE** (corsi per l'internazionalizzazione, seminari territoriali, marketing internazionale, etc).

I nostri servizi per i clienti stranieri:

• **RICERCA** (ricerca di nuovi fornitori/partner commerciali cechi);
• **INFORMAZIONI** (business in Rep.Ceca, info di carattere economico e legislativo, business directory);
• **ASSISTENZA** (organizzazione d'incontri d'affari, incoming missions, interpretariato linguistico).

CzechTourism

a cura del Dott. Luboš Rosenberg, Direttore del CzechTourism

L'Ente Nazionale Ceco per il Turismo – CzechTourism nasce nel 1993 come organizzazione statale sovvenzionata dal Ministero per lo Sviluppo Regionale della Repubblica Ceca. CzechTourism si occupa della promozione del Paese quale meta turistica sia sul mercato nazionale che su quello estero. Al fine di realizzare tale obiettivo l'Ente collabora con partner ufficiali, quali le regioni turistiche, le città, i comuni e diverse realtà private.

La Repubblica Ceca è attualmente rappresentata all'estero da 18 filiali della CzechTourism (Austria, Germania, Polonia, Slovacchia, Svizzera, Paesi Bassi, Francia, Italia, Spagna, Svezia, Gran Bretagna, Russia, Ucraina, Giappone, Corea, Messico, Cina, USA).

In Italia è stato presente dal 1995 al 2004 in via Cadamosto n. 8 sotto la direzione della Dott.ssa Jarmila Havelková – Nencini. Dopo la breve chiusura riapre nel 2005 appoggiandosi all'agenzia di comunicazione milanese Aigo. Ritorna ad essere protagonista nel giugno 2007 con l'apertura dell'ufficio in via G. B. Morgagni presso la sede del Consolato Generale della Repubblica Ceca sotto la guida del Dott. Luboš Rosenberg.

Attualmente la rappresentanza di CzechTourism a Milano è composta dal direttore quale responsabile dell'Ente; dalla addetta stampa Mgr. Zuzana Rolná, addetta trade Lara Cereda e addetta ai Social Media Elisa Paloschi. L'attività dell'ufficio comprende il supporto a 360 gradi alla stampa e media in generale, ai tour operator ed agenzie di viaggio ed al pubblico. L´Ente, inoltre, partecipa alle fiere del settore, organizza eventi e presentazioni, viaggi stampa ed educational tour, incontri di lavoro ecc.

Il compito dell'Ente del Turismo è quello di analizzare il mercato nel segmento delle vacanze e dei viaggi d'affari e fare da ponte tra la domanda turistica italiana e l'offerta ceca in maniera tale che vengano raggiunti i suoi obiettivi principali e cioè l'aumento dei flussi turistici e la diversificazione della destinazione.

www.turismoceco.it

Dott. Luboš Rosenberg, Direttore di CzechTourism

La storia della nostra Associazione

Pavla Kučerová Paolella

Durante il periodo socialista, le persone che erano inviate a lavorare nei paesi occidentali, non potevano allacciare alcun rapporto con i Cechi che vivevano sul posto. Fino alla caduta del regime hanno, quindi, coesistito in parallelo due realtà - la rappresentanza ufficiale – nel caso di Milano la rappresentanza commerciale della Cecoslovacchia socialista e le persone che per uno o un altro motivo hanno lasciato la patria. Le loro vite non s'incrociavano quasi mai. Questo, oggi, ci sembra incredibile.

Chi è venuto all'epoca a vivere in Italia legalmente, come oggi, erano in maggioranza le donne che qui creavano le loro famiglie. Gli immigrati politici cechi non sono mai stati numerosi in Italia. E sono state proprio queste signore, che hanno sempre cercato di mantenere anche qui le proprie abitudini, tradizioni e la lingua - e hanno cercato di trasmetterle anche ai loro figli. Sono state loro che hanno dato la prima fondamentale spinta per fondare l'Associazione dei Connazionali e degli Amici della Repubblica Ceca.

L'Associazione è stata costituita ufficialmente il 6 maggio 1994 a Milano con lo scopo principale di organizzare l'attività per il mantenimento e lo sviluppo della coscienza nazionale e della tradizioni culturali e religiose, per la conoscenza della lingua e cultura ceca, per mantenere contatti con la Repubblica Ceca e sviluppare l'attività in tutti i settori diretta alla conoscenza della realtà ceca

Uno dei membri fondatori dell'Associazione è stato Jan Prokopec - il primo Console Generale della Repubblica Cecoslovacca a Milano arrivato qui dopo la caduta del regime. Oltre al difficilissimo lavoro del Consolato che è partito da zero, ha fatto molto altro. E stato proprio lui a ridare la palazzina di Via Morgagni ai Cechi e alle loro famiglie, famiglie ceco - italiane e la fatta diventare una vera casa. Il Console Prokopec e sua moglie sono rimasti nella memoria come coloro, che hanno dato a chi viveva qui a Milano la possibilità di incontrarsi, hanno aiutato a riprendere i rapporti con il paese d'origine, come coloro che hanno creato un angolo della Repubblica Ceca. Purtroppo è l'unico di cui non abbiamo trovato alcuna fotografia.

I Consoli successivi, Jiří Kubíček, Josef Molata a Karel Beran hanno continuato nella collaborazione con l'Associazione, durante le loro missioni sono stati organizzati tanti eventi importanti.
Con la chiusura del Consolato generale nel 2008 si sono interrotti i nostri rapporti con la Casa Ceca, ma dopo l'apertura del Consolato Onorario nel 2010, grazie alla disponibilità del Console Onorario della Repubblica Ceca Dott. Giorgio Franco Aletti, abbiamo potuto riprendere questa collaborazione.

Vogliamo ricordare le parole del Console generale Jan Prokopec, scritte nel 1994:

Gentili e carissimi amici

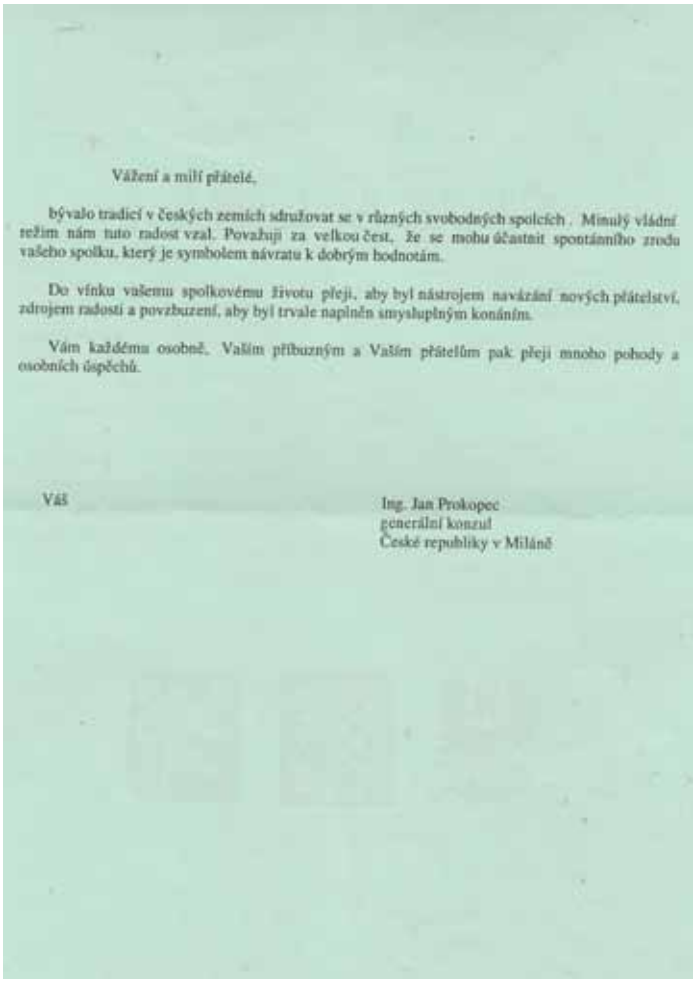
Nelle regioni ceche era buona tradizione unirsi in varie libere associazioni. Il regime di stato comunista ci privò di questa possibilità. È per me un grande onore poter essere testimone della nascita spontanea della vostra associazione che simboleggia il ritorno alle buone tradizioni.

Auguro alla vostra associazione di diventare un mezzo per trovare nuove amicizie, uno strumento di gioia e d'incoraggiamento e di continuare a svolgere sempre un attività costruttiva.

A voi, ai vostri parenti ed ai vostri amici auguro personalmente tanta serenità e tanti successi."

Sono passati quasi 20 anni. L'associazione è sempre andata avanti, tra successi e insuccessi. Se andiamo a sfogliare le vecchie riviste CESKA LINKA, troviamo gli articoli superati, che oggi ci fanno venire un sorriso - come ad esempio orari dei collegamenti con la Repubblica Ceca che all'epoca valeva la pena di pubblicarli, erano informazioni preziose, non c'era internet. Ma troviamo anche dei temi sempre attuali come l'educazione bilingue, ricordo delle nostre feste tradizionali, etc.

Un ringraziamento speciale va alla signora Růžena Růžičková Sanicola, che negli anni 80 è stata la promotrice degli incontri tra le famiglie italo-ceche a Milano, ha organizzato le prime feste di San Nicola per i bambini e ha fondato una scuola di lingua ceca. Con grande piacere Vi riportiamo alcuni dei suoi ricordi.



Vážení a milí přátelé,

bývalo tradicí v českých zemích sdružovat se v různých svobodných spolcích. Minulý vládní režim nám tuto radost vzal. Považuji za velkou čest, že se mohu účastnit spontánního zrodu vašeho spolku, který je symbolem návratu k dobrým hodnotám.

Do vínku vašemu spolkovému životu přeji, aby byl nástrojem navázání nových přátelství, zdrojem radosti a povzbuzení, aby byl trvale naplněn smysluplným konáním.

Vám každému osobně, Vašim příbuzným a Vašim přátelům pak přeji mnoho pohody a osobních úspěchů.

Váš

Ing. Jan Prokopec
generální konzul
České republiky v Miláně

Atto costitutivo di associazione

Notářský akt založení krajanského spolku

NOTAIO
Dott. ROBERTO BANONE
Via G. MURAT, 76 - 20159 MILANO
TEL. 66.80.35.01 R.A. - FAX 66.80.01.56

Milano, 13 ottobre 1994

Spettabile
ASSOCIAZIONE DEI CONNAZIONALI
E DEGLI AMICI DELLA REPUBBLICA
CECA
via G. B. Morgagni n. 20

M I L A N O

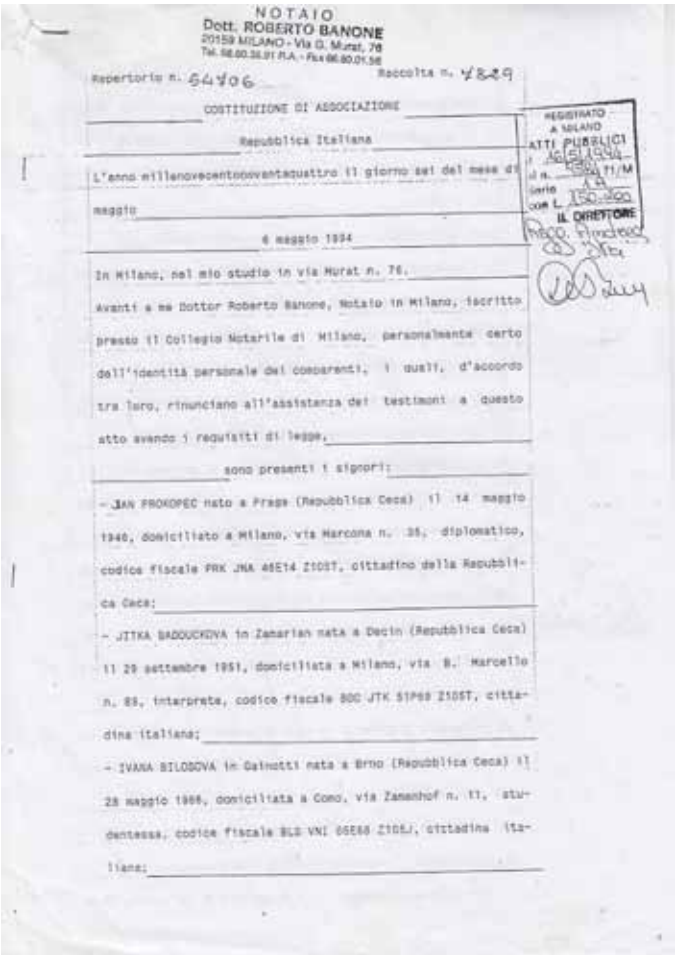
OGGETTO: atto costitutivo di associazione.

Unisco alla presente copia in bollo ad altra in carta libera dell'atto a mio rogito in data 6 maggio 1994 al n. 54706/7826 di rep. relativo alla costituzione della Vostra associazione.

Da foglio allegato risultano le spese (e non le competenze che sono gratis per gli amici...) da me sostenute per l'atto di costituzione.

Augurando una felice vita all'associazione, invio agli amici cechi un cordiale saluto.

PARTITA IVA 01250320152 - CODICE FISCALE BNN RRT 36E22 F205Z - COMCIUDI FISCALE MILANO - VIA PIETRO COSSA 1



NOTAIO
Dott. ROBERTO BANONE
20159 MILANO - Via G. Murat, 76
Tel. 66.80.35.01 R.A. - Fax 66.80.01.56

Repertorio n. 54706 Raccolta n. 7829

COSTITUZIONE DI ASSOCIAZIONE

Repubblica Italiana

L'anno millenovecentonovantaquattro il giorno sei del mese di maggio

6 maggio 1994

In Milano, nel mio studio in via Murat n. 76.

Avanti a me Dottor Roberto Banone, Notaio in Milano, iscritto presso il Collegio Notarile di Milano, personalmente certo dell'identità personale dei comparenti, i quali, d'accordo tra loro, rinunciano all'assistenza dei testimoni a questo atto avendo i requisiti di legge.

sono presenti i signori:

- JAN PROKOPEC nato a Praga (Repubblica Ceca) il 14 maggio 1948, domiciliato a Milano, via Marcona n. 35, diplomatico, codice fiscale PRK JNA 48E14 Z105T, cittadino della Repubblica Ceca;
- JITKA BADOUCKOVA in Zamarian nata a Decin (Repubblica Ceca) il 29 settembre 1951, domiciliata a Milano, via B. Marcello n. 88, interprete, codice fiscale BDC JTK 51P68 Z105T, cittadina italiana;
- IVANA BILOSOVA in Galnutti nata a Brno (Repubblica Ceca) il 28 maggio 1966, domiciliata a Como, via Zamenhof n. 11, studentessa, codice fiscale BLS VNI 66E68 Z105J, cittadina italiana;

REGISTRATO A MILANO ATTI PUBBLICI 16/5/1994 n. 5990 T1/M serie 1A con L. 150.000 IL DIRETTORE

POZVÁNKA

Přípravný výbor Sdružení Čechů žijících v Itálii, ve spolupráci s Generálním konzulátem České republiky v Miláně, srdečně zve na jarní setkání, které se bude konat na konzulátě v Miláně, Via G.B.Morgagni 20 (MM Lima).

Na tomto setkání založíme společně Sdružení Čechů v Itálii. Projednáme stanovy Sdružení, projednáme obsah činnosti a zvolíme představenstvo pro první období.

Součástí programu budou informace o změnách v právním řádu České republiky, pasové záležitosti a odpovědi na dotazy.

Přiblížíme si též tradiční české velikonoční výstavku, do které můžete i Vy,"pomlázkou" a dalšími originálními výrobky, přispět.

Na závěr si opět zazpíváme.

Doufáme, že se dostavíte i Vy osobně a že se tak sejdeme v hojném počtu, abychom se všichni společně podíleli na založení Sdružení, které by mělo napomoci hájit naše zájmy.

SETKÁNÍ SE USKUTEČNÍ V NEDĚLI DNE 13.BŘEZNA V 15.00 HODIN

Petra Jančková — Jan Prokopec — Růžena Šancolová

Informace: Olga Gabetta tel 02 4814300
Konzulát: tel 02 29403051
29403007

Poznámka: pro děti bude promítnut v české verzi český film Pyšná princezna.

La nostra rivista Česká linka

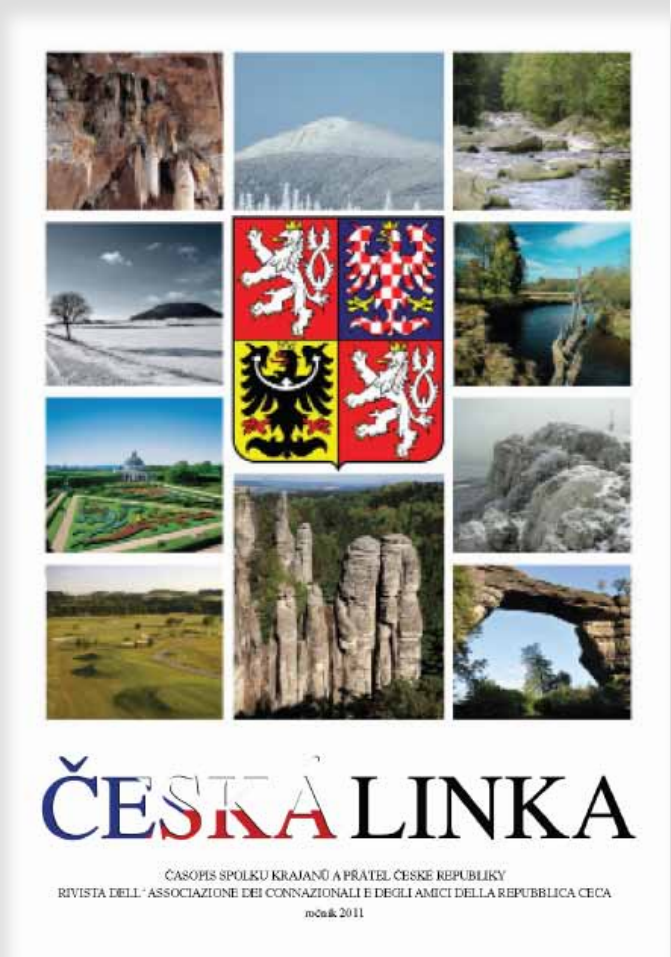
rok 1999

INFORMAČNÍ LISTY
ČESKÉ LINKY

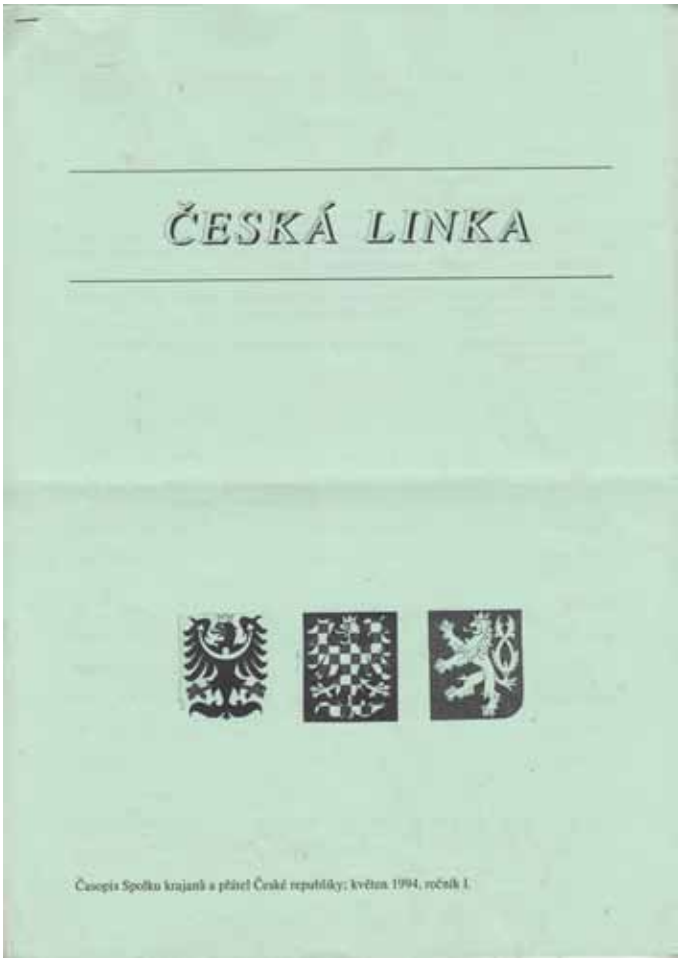
INZERCE

ČSA
CZECH AIRLINES
Letní letový řád

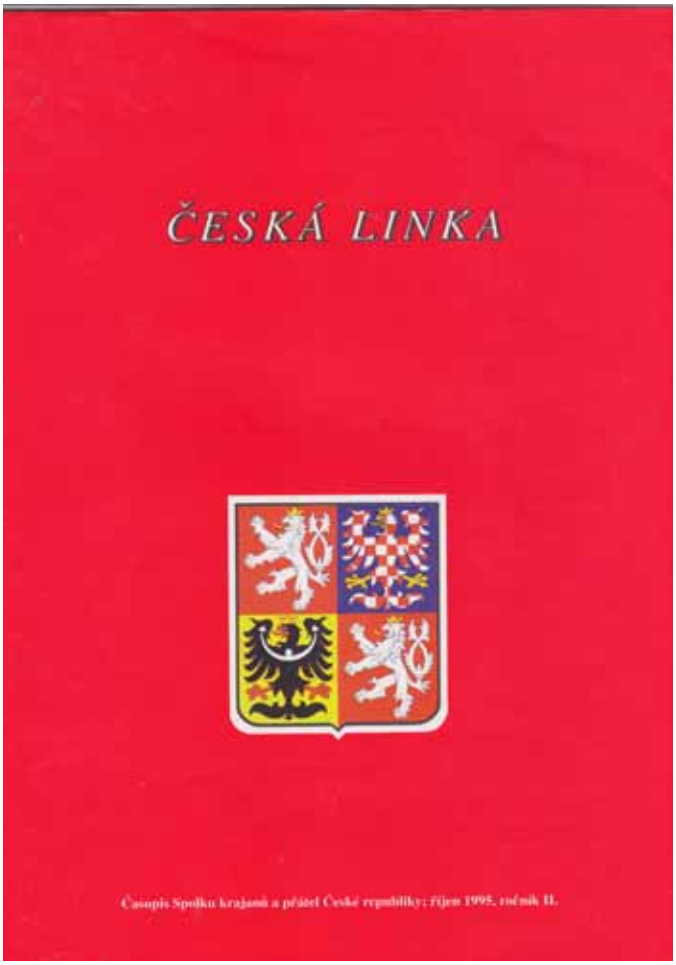
rok 2011



rok 1994



rok 1995

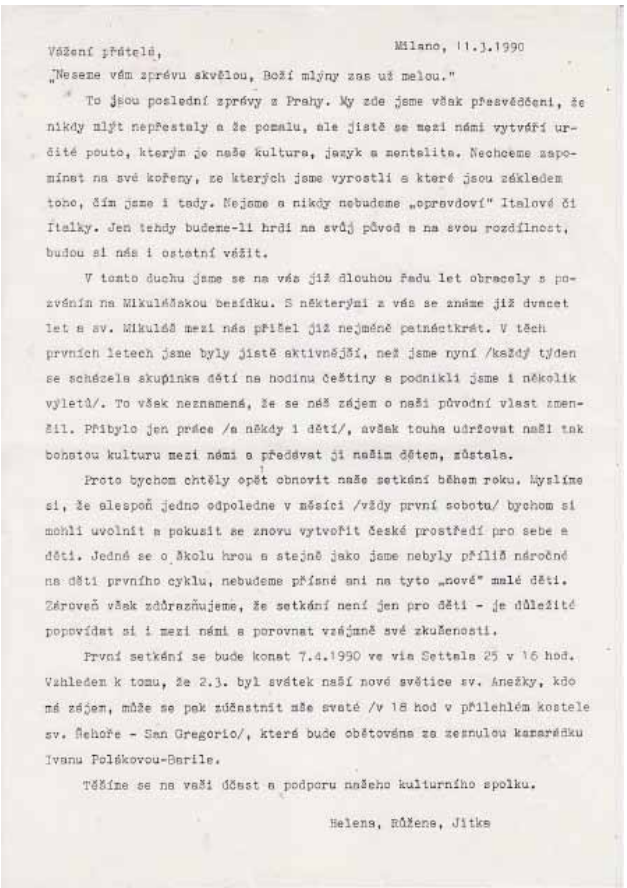


Setkání dětí za účelem lepší znalosti češtiny

špionážní činnost

Růžena Růžičková-Sanicola

Dnes se mladé rodinky našeho Spolku setkávají, děti mohou mluvit mezi sebou česky nebo aspoň tu „mateřskou“ řeč poslouchat. V sedmdesátých letech minulého století tomu bylo jinak. Je to sice hodně dávno, ale neměli bychom na to zapomínat. Mládež už ani neví, že něco takového, jako omezování svobody, bylo také možné. Přijela jsem do Milána, protože jsem se provdala za Itala. Po celé čtyři roky jsem tu nepoznala žádného Čecha ani Češku. Až jednou jsem v lékárně uslyšela mluvit mladou maminku na své dvě děti česky. Bylo to pro mne jako zvuk lahodné písně. Hned jsem se té maminky zeptala, odkud přijeli (tehdy ještě žádní turisté nebyli, nesmělo se volně cestovat). K mému překvapení mi řekla, že bydlí nedaleko mne, protože její manžel, také Čech, pracuje na Obchodním oddělení Československa v Miláně. Tak jsem zjistila, že takový úřad v Miláně opravdu je a i blízko nás. Já jsem už měla také dvě děti a také jsem na ně mluvila česky. Tolik jsem toužila, aby si mohly hrát „česky“ i během školního roku a nejen o prázdninách, když byli u babičky a u dědečka. Navrhla jsem té mamince, abychom se scházely, aby naše děti mohly mluvit česky. Po chvilce váhání souhlasila a tak se zrodilo naše přátelství. I ona chtěla, aby se její děti zdokonalovaly v češtině, kterou tu větší dceru sama učila, aby pak ona dělala zkoušky v Praze. Brzy mi však svěřila tajemství, že se s námi schází tajně, protože zaměstnanci obchodního oddělení v Miláně mají zakázáno stýkat se s Čechy, kteří se sem legálně vystěhovali. Byli jsme pro Československou socialistickou republiku špióni. Vyprávěla mi, jak připravují Mikulášskou besídku pro děti zaměstnanců obchodního oddělení v Miláně, na kterou jsme my nesměli přijít. Tak se zrodil nápad, uspořádat takovou besídku i pro naše děti. Mezitím jsem poznala i jiné Češky, které se sem také provdaly a které také usilovaly o to, aby předaly své české tradice svým dětem. To je období, které není nikde zaznamenáno, Spolek krajanů a přátel ČR vznikl až o mnoho let později. Po Sametové revoluci, díky nadšení pana konzula Dr. Jana Prokopce a jeho ženy, se Mikulášské besídky konaly dokonce v budově konzulátu, kde dříve sídlilo Obchodní oddělení. Bylo to krásné období, už jsme se nemuseli bát jeden druhého, naopak jsme si pomáhali. Všechna naše průkopnická práce byla oceněna a přinesla ovoce.



Vážení přátelé, Milano, 11.3.1990

„Neseme vám zprávu skvělou, Boží mlýny zas už melou."

To jsou poslední zprávy z Prahy. My zde jsme však přesvědčeni, že nikdy mlýt nepřestaly a že pomalu, ale jistě se mezi námi vytváří určité pouto, kterým je naše kultura, jazyk a mentalita. Nechceme zapomínat na své kořeny, ze kterých jsme vyrostli a které jsou základem toho, čím jsme i tady. Nejsme a nikdy nebudeme „opravdoví" Italové či Italky. Jen tehdy budeme-li hrdi na svůj původ a na svou rozdílnost, budou si nás i ostatní vážit.

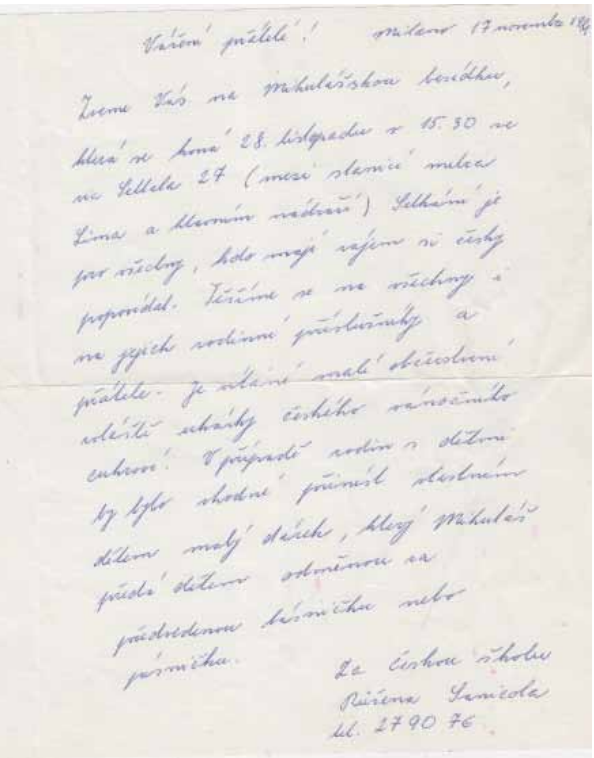
V tomto duchu jsme se na vás již dlouhou řadu let obracely s pozváním na Mikulášskou besídku. S některými z vás se známe již dvacet let a sv. Mikuláš mezi nás přišel již nejméně patnáctkrát. V těch prvních letech jsme byly jistě aktivnější, než jsme nyní /každý týden se scházela skupinka dětí na hodinu češtiny a podnikli jsme i několik výletů/. To však neznamená, že se náš zájem o naši původní vlast zmenšil. Přibylo jen práce /a někdy i dětí/, avšak touha udržovat naši tak bohatou kulturu mezi námi a předávat ji našim dětem, zůstala.

Proto bychom chtěly opět obnovit naše setkání během roku. Myslíme si, že alespoň jedno odpoledne v měsíci /vždy první sobotu/ bychom si mohli uvolnit a pokusit se znovu vytvořit české prostředí pro sebe a děti. Jedná se o školu hrou a stejně jako jsme nebyly příliš náročné na děti prvního cyklu, nebudeme přísné ani na tyto „nové" malé děti. Zároveň však zdůrazňujeme, že setkání není jen pro děti - je důležité popovídat si i mezi námi a porovnat vzájemně své zkušenosti.

První setkání se bude konat 7.4.1990 ve via Settala 25 v 16 hod. Vzhledem k tomu, že 2.3. byl svátek naší nové světice sv. Anežky, kdo má zájem, může se pak zúčastnit mše svaté /v 18 hod v přilehlém kostele sv. Řehoře - San Gregorio/, která bude obětována za zesnulou kamarádku Ivanu Polákovou-Barile.

Těšíme se na vaši účast a podporu našeho kulturního spolku.

Helena, Růžena, Jitka



Vážení přátelé! Milano 17 novembra 19

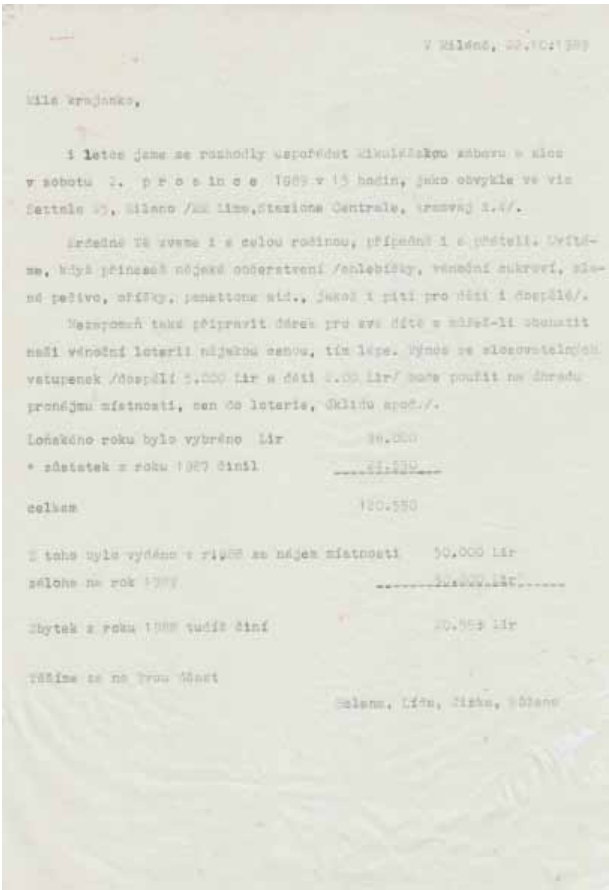
Zveme Vás na mikulášskou besídku, která se koná 28. listopadu v 15.30 ve Settala 27 (mezi stanicí metra Lima a Monumentale). Telefon je pro všechny, kdo mají zájem si česky popovídat. Těšíme se na všechny a na jejich rodinné příslušníky a přátele. Je možné malé občerstvení vlastní výrobky českého vánočního cukroví. V případě rodin s dětmi by bylo vhodné přinést vlastním dítětem malý dárek, který Mikuláš předá dítěti odměnou za předvedenou básničku nebo písničku.

Za českou školu
Růžena Sanicola
tel. 27 90 76

Jsem velmi ráda, že to, co se zrodilo z utrpení a ze strachu, je stále plodné a že naše děti se mohou scházet, mluvit česky a pokud to neumí, alespoň slyšet, jak ještě někdo jiný mluví tím krásným jazykem jejich maminek. Važme si toho. Nebylo tomu tak vždycky.

La nascita dell’Associazione

Růžena Růžičková Sanicola



V Miláně, 22.10.1989

Milá krajanko,

i letos jsme se rozhodly uspořádat Mikulášskou nadílku v sobotu 2. prosince 1989 v 15 hodin, jako obvykle ve via Settala 25, Milano /MM Lima,Stazione Centrale, tramvaj č.4/.

Srdečně Vás zveme i s celou rodinou, případně i s přáteli. Chtěli bychom, když přinesete nějaké občerstvení /chlebíčky, vánoční cukroví, vánoční pečivo, oříšky, panettone atd., jakož i pití pro děti i dospělé/.

Nezapomeňte také připravit dárek pro své dítě a nebude-li chybět naší vánoční loterii nějakou cenou, tím lépe. Výnos ze klasovatelného vstupenek /dospělí 5.000 lir a děti 2.00 Lir/ bude použit na úhradu pronájmu místnosti, cen do loterie, úklidu apod./.

Loňského roku bylo vybráno Lir 36.000
+ zůstatek z roku 1987 činil 84.550
celkem 120.550

Z toho bylo vydáno v říjnu za nájem místnosti 50.000 Lir
záloha na rok 1989 ..... 30.000 Lir

Zbytek z roku 1988 tudíž činí 40.550 Lir

Těšíme se na Vaši Návštěvu

Milano, Lima, Jirka, Milano

La storia della mia vita è simile a quella di tante altre donne ceche che, essendosi innamorate di un italiano, hanno scelto l’Italia come loro seconda patria. Quando sono arrivata più di 40 anni fa in Italia, non conoscevo nessuno del mio paese. Così da sola ho insegnato ai miei figli, che sono nati qui a Milano, la mia lingua madre. Solo durante le vacanze la mia famiglia d’origine mi poteva aiutare nel compito che mi ero prefissa. Abitavo qui vicino. Dopo circa 4 anni ho incontrato in farmacia una giovane mamma che parlava con i suoi figli in ceco: per me fu come sentire risuonare un canto soave. Chiesi subito a quella mamma da dove veniva (allora non c‘erano turisti cechi perché non era possibile viaggiare liberamente).

Rimasi davvero stupita quando mi disse che abitavano vicino a casa mia a che suo marito, anche lui Ceco, lavorava all‘Ufficio del Commercio Cecoslovacco a Milano. Proposi allora a quella mamma di incontrarci per permettere ai nostri figli di parlare in ceco. Dopo una breve esitazione si disse d´accordo e così è nata la nostra amicizia. Anche lei voleva che i suoi figli si perfezionassero in ceco, anche lei insegnava da sola questa lingua ai suoi figli. La sua bambina più grande poi doveva sostenere un esame a Praga. Presto però mi confidò, in gran segreto, che ci saremmo dovute incontrare di nascosto perché gli impiegati dell´Ufficio commerciale non potevano incontrare i cechi trasferitisi all´estero: Per la Repubblica Socialista Cecoslovacca eravamo delle spie. Mi raccontò anche di come preparavano la festa di san Nicola per i bambini degli impiegati dell´Ufficio commerciale a Milan , ma io non avrei potuto parteciparvi. Fu così che nacque l´idea di organizzare una festa simile anche per i nostri bambini. Conobbi, nel frattempo , altre mamme che come me desideravano trasmettere le tradizioni ceche ai loro figli. Iniziammo persino una scuola a casa mia per insegnare anche ai loro bambini a leggere e scrivere in ceco. Dopo la Rivoluzione di velluto, grazie all´entusiasmo del primo console a Milano, il signor Jan Prokopec e la sua signora, le feste di san Nicola si svolsero al consolato, dove prima c´era la sede dell‘Ufficio commerciale. Fu un periodo molto bello, non dovevamo avere più paura l´uno dell´altro, anzi, al contrario, potevamo aiutarci senza doverci più nascondere. Il nostro lavoro fu apprezzato e portò frutti. Con l‘aiuto del signor console costituimmo l´Associazione dei Connazionali e degli Amici della RC e iniziammo a pubblicare la rivista Česká linka. La nascita dell’Associazione

POZVÁNKA

na Mikulášskou besídku,
která se koná v neděli 1. prosince 1991
v 15 hodin ve via Settala 25, v Miláně
(MM Lima, Caiazzo, Stazione Centrale, tramvaj č.4, autobus č. 60, 65)

Je třeba přinésti jako vždy dárek pro své dítě a malé občerstvení (chlebíčky, vánoční cukroví, vánočka a pod.) jakož i něco k pití pro děti a dospělé.
Jsou vítáni i další zájemci o udržení naší tradice všemi italských přátel s dětmi.
Sv. Mikuláš bude mít dvojjazyčné pomocníky.

Jako každý rok uspořádáme na závěr loterii (do které nezapomeňte přispět nějakou cenou). Jeden kupón do loterie stojí 5 000 lir.
Z vybraných peněz se uhradí náklady.

Z finančních důvodů rozesíláme jen málo pozvánek, proto Vás prosíme, aby jste přivedli i další krajany.

Těšíme se na příjemné odpoledne s Vámi.

Vyúčtování roku 1990/1991

2.12.1990 výtěžek	*£ 213 000*
doplatek nájem místnosti	*£ -50 000*
Stav konem r. 1990	*£ 163 000*
29.9.1991 poteveré za poraidky na koncert Libereckého chrámového sboru (*)	*£ -106 250*
hračky za prodekorovaní za místnosti	*£ -70 000*
záloha na poraidky na Mikulášskou 1991	*£ -65 000*
záloha na nájem místnosti	*£ -30 000*
nedoplatek	*£ -120 250*

(*) Koncert se uskutečnil jedině základním dobrovolné spolupráce a finančních příspěvků některých lidí kterým tímto srdečně děkujeme.

na Mikulášsku besiedku,
ktorá sa koná v nedeľu 1. decembra 1991
o 15. hodine vo via Settala 25, v Miláne
(MM Lima, Caiazzo, Stazione Centrale, električka č.4, autobus č. 60, 65)

Treba priniesť, ako vždy, darček pre svoje dieťa a malé občerstvenie (chlebíčky, vianočné pečivo, vianočka a pod.) ako aj niečo na pitie pre deti i pre dospelých.
Sú vítaní všetci záujemci o udržanie našej tradície, vrátane talianskych priateľov s deťmi.
Sv. Mikuláš bude mať dvojjazyčných pomocníkov.
Ako každý rok usporiadame na záver loteriu (do ktorej nezabudnite prispieť nejakou cenou). Jeden kupón do loterie stojí 5 000 lir.
Z vybraných peňazí sa uhradia náklady.

Z finančných dôvodov rozposielame len málo pozvánok, preto Vás prosíme, aby ste priviedli aj ďalších krajanov.

Tešíme sa na príjemné odpoludnie s Vami.

Vyúčtovanie roku 1990/1991

2.12.1990 výtěžek	*£ 213 000*
doplatek za nájem místnosti	*£ -50 000*
Stav konem r. 1990	*£ 163 000*
29.9.1991 poteveré za poraidky na koncert Libereckého chrámového sboru (*)	*£ -106 250*
hračky za prodekorovaní za místnosti	*£ -70 000*
záloha na poraidky na Mikulášku 1991	*£ -65 000*
záloha na nájem místnosti	*£ -30 000*
nedoplatek	*£ -120 250*

(*) Koncert se uskutečnil díky základním dobrovolnej spolupráce a finančních příspěvkov některých lidí, kterým srdečně děkujeme.

Pro bližší informace: *Olga Gabettová, tel. 02/4814330* *Lenka Bučková, tel 02/39266800*

Růžena Růžičková Sanicola

Cantare insieme
gemellaggi tra i cori dei bambini

Maria Vezzolli

Il primo gemellaggio con la Repubblica Ceca inizia nel 1998 a seguito di una lettera di presentazione inviata dal Maestro Josef Zajíček, Direttore del coro ONDRÁŠEK, al Comune di Milano, che proponeva uno scambio culturale con il suo coro (in rappresentanza del Comune di Nový Jičín) e un coro di una scuola di Milano (in rappresentanza del Comune di Milano). è il Liceo R. Steiner di Via Clericetti 45, Milano, ad accettare la proposta e il gemellaggio si realizza in quell'anno. Gli ONDRÁŠEK vengono ospitati per qualche giorno presso le famiglie degli studenti del Liceo R. Steiner e, grazie alla collaborazione del Comune di Milano, che mette a disposizione la struttura della Casa di Vacanza di Andora, i due cori vengono ospitati nella casa di vacanza, consentendo loro anche un percorso di studio musicale insieme.

Il progetto prosegue fino al 2001, anno in cui viene a mancare il sostegno fino allora ricevuto dal Comune di Milano. Durante tutto il periodo dello scambio culturale con il Liceo R. Steiner di Milano, i due cori, italiano e ceco, si sono esibiti in diversi concerti:

- a Milano al Teatro Lirico e nella Basilica di S. Lorenzo Maggiore alle Colonne

- ad Andora, presso la Casa di Vacanza del Comune di Milano.

Dopo questa esperienza, con l'intento di riprendere lo scambio culturale, il progetto viene proposto al comune di Sommacampagna nel 2004, in occasione della Rassegna Internazionale dei Cori di Custoza, da loro promossa, cui aveva partecipato anche il coro ONDRÁŠEK, ma la proposta, inizialmente da loro accettata, non si è mai realizzata.

Un altro gemellaggio ha luogo nel 1999 fra il Gymnásium di Vítkov e l'Istituto Scientifico "Luigi Cremona" di Milano, e l'anno successivo inizia anche uno scambio culturale con il coro del Gymnásium di Vítkov "CANTICA" e il coro del Liceo Musicale di Cuneo. Purtroppo entrambi i progetti si concludono presto per problemi della scuola ceca.

Anche il coro OSTRAVSKÝ DĚTSKÝ SBOR DI OSTRAVA viene ospitato a Milano nel 2001 e nel 2002, grazie alle strutture fornite dal Comune di Milano. Anche questi ragazzi si sono esibiti nella Basilica di San Lorenzo Maggiore alle Colonne di Milano. Purtroppo finora non è mai stato possibile impostare con loro alcun progetto con le scuole di Milano.

Il coro SKŘIVÁNEK di Suchdol nad Odrou inizia nel 1999 un progetto di gemellaggio con la Scuola Media per Ciechi di Via Vivaio, 7, Milano che purtroppo non viene completato l'anno successivo per carenze organizzative della scuola milanese.

Dopo qualche anno, nel 2006, inizia un nuovo progetto fra il coro e la scuola Media Luini di Rozzano, che si realizza grazie al valido aiuto offerto dalla Parrocchia S. Ambrogio di Rozzano. In modo particolare grazie all'opera svolta dal suo Parroco, Don Carlo Mantegazza, che coinvolge anche l'Amministrazione comunale e la Civica Scuola di Musica di Rozzano, mettendo a diposizione la parrocchia per i concerti e coinvolgendo la comunità parrocchiale. I ragazzi del coro vengono di fatto ospitati presso le famiglie della comunità parrocchiale, mentre alla scuola Media Luini rimane soltanto il compito di organizzare alcune lezioni comunitarie con classi aperte. Purtroppo anche questo progetto non si è ripetuto l'anno successivo per carenze organizzative della scuola media di Rozzano.

Il coro SKŘIVÁNEK nel 2009 inizia un nuovo progetto con la Scuola Media "Rinaldo Beretta" di Paina di Giussano. L'iniziativa si realizza grazie alla fattiva collaborazione della scuola, del Preside e del suo Maestro Carlo Pozzoli. L'esperienza di questo gemellaggio, rivelatasi positiva sotto molti aspetti, è ancora in corso e ha coinvolto tutti: docenti e non, e famiglie degli studenti. Oltre ai concerti tenuti nelle scuole medie di Paina di Giussano e Don Milani di Giussano, il coro si è esibito anche nella Chiesa della Beata Vergine al Lazzaretto di Seregno, a Verdello e all'Ospedale S. Gerardo di Monza e negli anni precedenti anche al Teatro Fellini di Rozzano e nella Basilica di S.Lorenzo Maggiore alle Colonne di Milano.
Il coro SKŘIVÁNEK verrà ospitato l'anno prossimo presso le famiglie degli studenti della Scuola Media di Paina di Giussano dal 5 all'11 maggio 2013.

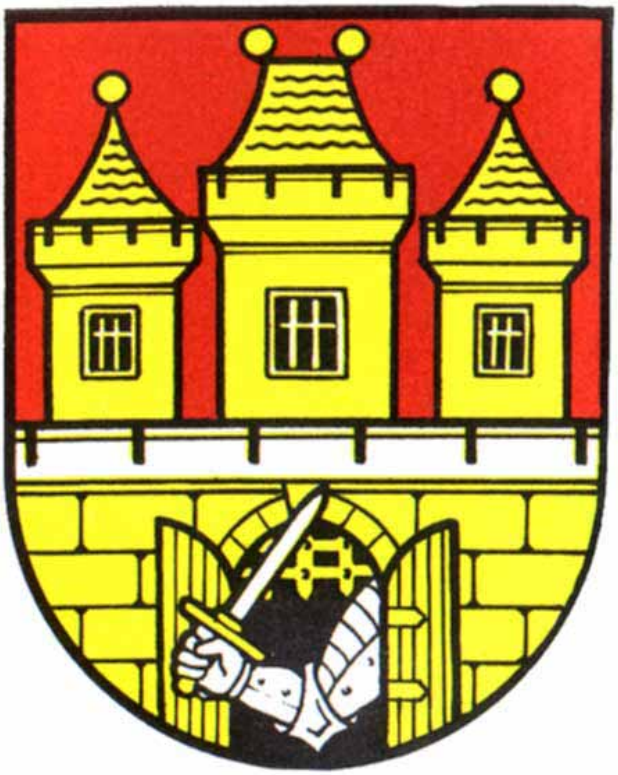
Vogliamo ringraziare con tutto il cuore la Signora Maria Vezzoli per il suo lavoro svolto negli ultimi dieci anni, che ha dato un contributo fondamentale permettendo quindi la realizzazione di questi scambi.

GEMELLAGGIO TRA MONZA E PRAGA

Hana Da Ros

Il Bando Regionale L. R 6/2000 “Interventi regionali per la promozione dell’integrazione europea”, indetto nel marzo 2008 presenta all’Assessorato alle Politiche Giovanili e Pari Opportunità l’occasione di avviare un processo di valorizzazione dell’integrazione socio-culturale europea, volto a istaurare un legame tra l’amministrazione locale e quelle estere. È così che nel settembre 2008, ha inizio l’iter di realizzazione del progetto di gemellaggio con la città di Praga. Il Gran Premio di Formula 1 garantisce la prima possibilità di incontro con il Sindaco di Praga con il quale vengono definite le linee d’azione di attuazione del progetto.

Nella fase successiva, dicembre 2008, tutti i soggetti interessati e coinvolti nell’iniziativa tra i quali ricordiamo oltre al Sindaco anche Senatori, la Camera di Commercio Italo - Ceca, l’Associazione di Imprenditori Locali e il Forum delle Donne, hanno tenuto una conferenza mirata ad approfondire il progetto e le sue prospettive di sviluppo. Nel marzo 2009 si è proceduto con l’invio di una delegazione politica e tecnica del Comune di Monza nella città di Praga. La visita è stata organizzata per rendere omaggio all’ente ospitante e concludere gli accordi finali per la realizzazione del progetto. Infine, a maggio 2009 in Piazza Duomo a Monza, le due città hanno ufficialmente siglato il gemellaggio.



Il gemellaggio si è attuato nel settembre 2009 quando i rappresentanti degli istituti Zucchi, Porta, Frisi ed Hensemberg si sono recati in visita a Praga per dare il via al progetto. La delegazione era composta da otto ragazzi dei relativi istituti (Davide Aschieri, Michael Parma, Carolina Redaelli, Giacomo Cuspidi, Matteo Raimondi, Michele Casadei, Luca Spreafico e Francesco Brambilla), la professoressa Marina Recalcati dell’Istituti Hesemberg, Sara Viganò e Alberto Mancini di MonzaWebRadio e Valeria Vecchini, rappresentante dell’Ufficio Politiche Giovanili.

Diario di Bordo della delegazione degli studenti monzesi diretti a Praga

Il viaggio infine, è stato occasione di scambio di best practices tra gli studenti italiani e quelli praghesi relativamente alla tematica "I giovani e la città". "Dopo una breve trasvolata partita dall'aeroporto di Malpensa, il Boeing 737 con a bordo i ragazzi della delegazione monzese atterra a Praga … Benvenuti in Repubblica Ceca! Il pilota ci informa che la temperatura esterna non è delle migliori, ma nessuno pare curarsene. Siamo tutti emozionati, e c'è chi deve ancora realizzare ciò che sta accadendo. La permanenza in albergo risulta essere una veloce tappa: subito dopo l'arrivo siamo già tutti in marcia per il primo giorno di visita dell'incantevole città di Praga.

La giornata trascorre velocemente, senza rendercene conto siamo già a cena tutti immersi nei discorsi sugli argomenti da affrontare l'indomani mattina all'incontro con i ragazzi praghesi dell'Istituto Gymnazium Jana Nerudy.

L'indomani sveglia presto per tutti, colazione e via! Attraversiamo viali, piazze e il ponte sul fiume per giungere a destinazione. Il meeting dura un paio d'ore, durante le quali illustriamo i nostri progetti e ne discutiamo con la delegazione praghese, che interviene interessata.

Tra risate e discorsi più seri, come ad esempio le opportunità offerte ai giovani dai nostri rispettivi paesi e la proiezione del film documentario di MWR ci accorgiamo che il tempo è volato via veloce ed è già arrivato il momento dei saluti. Fortunatamente però scopriamo che l'intento del nostro viaggio, volto alla socializzazione e all'apertura verso un'altra cultura, può essere ulteriormente avvalorato grazie all'invito ad una festa di compleanno di una ragazza praghese… fantastico!! Questo si che è socializzare!

Trascorriamo la sera successiva in un locale in tipico stile ceco ci immergiamo nel vivo della movida praghese e passiamo una stupenda serata, dimenticando gli impegni del giorno successivo, almeno per un po'…

Il terzo giorno viene dedicato interamente alla scoperta della città, visita allietata e arricchita da una gentile guida che ci illustra la storia e le origini degli splendidi monumenti di Praga: dall'Orologio Astronomico al quartiere ebraico, dalle maestose chiese alle sinagoghe. Nel pomeriggio visitiamo l'affascinante e imponente Cattedrale di San Vito, con le sue guglie altissime e le sue vetrate, e l'adiacente castello sede del governo Ceco. Infine, come dimenticare i giardini con i suoi pavoni bianchi e i maestosi gufi reali?

Torniamo in albergo prima che faccia buio, non prima di esserci fermati però a prendere una buona tazza di tè con una fetta di torta, tutti stanchi e affaticati dalla lunga giornata e dal costante vento gelido che non ci ha dato nemmeno un attimo di tregua. Dopo la merenda dobbiamo affrettarci: la festa di compleanno di Ana, la nostra nuova amica, ci aspetta! Per festeggiare i suoi 19 anni ha scelto di cenare all' "Havana Club", un locale nel centro città. Auguri, una fetta di torta e qualche ballo sulle note delle ultime hits del momento.

Ed è già sabato mattina, l'aria è fredda ma il sole caldo splende alto nel cielo. Impieghiamo le ultime ore nella città per un po' di shopping e per un'ultima occhiata agli innumerevoli capolavori architettonici in stile imperialistico.

Purtroppo anche così il tempo passa velocissimo, e ci troviamo di nuovo in aeroporto, con la valigia piena di souvenir e il cuore carico di intensi ricordi e la voglia di intraprendere nuovi progetti con Praga."

GEMELLAGGIO

"Una bellissima esperienza"

Angelo Alfredo Bosisio
Comune Agrate Brianza, Presidente Comitato Gemellaggi

Il Comune di Agrate Brianza nell'ambito delle iniziative volte a creare una comunità che cammina con i tempi, per aiutare la nostra gente a crescere anche conoscendo esperienze diverse ed aiutare la costruzione della Comunità Europea, ha attivato un gemellaggio con una città della Repubblica Ceca.

Abbiamo voluto scegliere un paese "nuovo", che dopo la caduta del Muro di Berlino entrava a far parte dell'Europa Unita. Nella scelta abbiamo individuato la città di Ceska Trebova, una città sul confine tra Boemia e Moravia che si estende nella natura incantevole ai piedi delle montagne Orlickè hory. Ceska Trebova è una città con circa 17mila abitanti, è sede di molte industrie ed è un importante centro ferroviario dove convergono linee per tutte le direzioni del Nord Europa.

Abbiamo visitato la città nel 2004 ed abbiamo subito stabilito un forte rapporto di amicizia che ci ha portato a sottoscrivere nel 2005 il protocollo ufficiale di gemellaggio tra le nostre città con la sottoscrizione del documento in Agrate e poi a Ceska Trebova in due manifestazioni con la partecipazione di centinaia di cittadini. Subito è iniziato un intenso scambio di visite ed incontri che durano tuttora e che vengono effettuate più volte durante il corso dell'anno. Tanti agratesi hanno avuto modo di visitare la città di Ceska Trebova nei vari viaggi, dove oltre all'aspetto ludico si effettuano anche visite alle varie realtà locali.

Abbiamo organizzato reciproci incontri politici, culturali, sportivi, scolastici ed anche scambi più operativi nel campo dell'industria e del commercio. Le due città si scambiano visite anche durante i più importanti avvenimenti locali: ricordiamo le inaugurazioni in Agrate della Cittadella della Cultura, delle nuove Scuole Primarie, del Polo Socio-Sanitario, della beatificazione di Padre Clemente Vismara; inoltre, abbiamo portato i nostri gemelli a visitare il Senato della Repubblica Italiana a Roma e fatto conoscere molte città italiane. A Ceska Trebova siamo stati invitati all'inaugurazione del nuovo Palazzetto dello Sport, della nuova Stazione Ferroviaria, abbiamo visitato il Senato della Repubblica Ceca a Praga e moltissime città e paesi della regione.

Durante le tradizionali feste paesane (giugno a Ceska Trebova e ottobre ad Agrate) diversi gruppi si trasferiscono nelle due città per partecipare alle varie manifestazioni. Tutto avviene con la scambievole ospitalità nelle famiglie e questo serve a consolidare la reciproca conoscenza ed amicizia e sperimentare le diverse realtà sociali e culturali.

Un bellissimo esempio è lo scambio scolastico: una volta all'anno le Scuole Medie di Agrate e di Ceska Trebova si scambiano una settimana in comune. I nostri ragazzi visitano e studiano per una settimana a Ceska e successivamente gli studenti di Ceska Trebova vengono ad Agrate per ricambiare la visita.

E' un'esperienza bellissima ed esaltante: i ragazzi imparano a conoscersi, a vivere le diversità ed imparare a considerare gli altri cittadini della stessa Europa. Quella del gemellaggio è una realtà molto consolidata in Agrate. Esiste un Comitato Gemellaggio ufficializzato dall'Amministrazione con un Presidente e dei rappresentanti di tutti i partiti eletti in Consiglio Comunale, la loro attività è condivisa da tutti.
Annualmente viene stilato un programma che prevede i momenti ufficiali delle visite ed incontri, ai quali si aggiungono ulteriori momenti dovuti ad avvenimenti che rivestono particolare importanza per la vita delle due comunità.
Una quantificazione numerica delle persone che hanno partecipato ai viaggi ed agli scambi tra le due città si può chiudere con questi numeri: circa 800 cittadini di Agrate Brianza si sono recati a Ceska Trebova dal 2004 al 2012 e circa 500 persone ceche hanno potuto visitare e soggiornare nel nostro paese durante lo stesso periodo. Crediamo che già i numeri manifestino il nostro interesse e curiosità di conoscere persone di altre nazioni europee, per meglio comprendere le diverse culture, i diversi stili di vita, maturare insieme l'esigenza di crescere per portare a considerare l'Europa parte della nostra stessa società e speriamo di poter in futuro vedere il concretizzarsi di una sorta di Stati Uniti d'Europa.

Noi agratesi e ceschesi (passateci il termine) abbiamo sicuramente imparato in questi anni a considerarci parte di un'unica civiltà e le nostre frequentazioni a tutti i livelli ci hanno fatto crescere nello spirito di amicizia, di scambi di esperienze che il progetto iniziale aveva avuto come scopo: consolidare la crescita dell'unione tra i diversi paesi europei. Nel solo 2012 abbiamo raggiunto Ceska Trebova 6 volte, in occasione di feste ed avvenimenti istituzionali, manifestazioni culturali e sportive per un totale di 100 persone di Agrate Brianza che hanno visitato e soggiornato nella città ceca gemella.

Sempre nel 2012 ben 66 cittadini di Ceska Trebova hanno visitato e soggiornato in Agrate Brianza durante le diverse manifestazioni. Con questi dati crediamo di poter affermare che un'iniziativa così interessante e partecipata come il nostro gemellaggio possa sicuramente considerarsi un'importante attività culturale e umana nella vita di paese e questo non è poco. Quando descriviamo la nostra modalità e conduzione del gemellaggio, riscontriamo molta meraviglia ed interesse in quanto la nostra esperienza rappresenta non solo uno scambio istituzionale e di piacere, ma momenti di intensa partecipazione di tanti cittadini delle due città.

Questo risultato viene spesso portato ad esempio non solo in Italia ma, abbiamo avuto modo di riscontrarlo come di grande interesse anche a livello della Comunità Europea.

2012

Dal dicembre 2011 e per quasi tutto l'anno 2012 abbiamo realizzato il progetto denominato "Educazione civica ed integrazione Europea – il ruolo dei cittadini cechi nella società italiana", che è stato cofinanziato dal Comune di Milano e rientra tra i Progetti di inclusione e integrazione sociale della popolazione straniera nell'ambito del "PROGRAMMA PER LE POLITICHE D'INTEGRAZIONE CONCERNENTE L'IMMIGRAZIONE – FONDI 2006 - 2007".

Tutto il precorso è stato suddiviso in quattro sezioni:

- Educazione civica
- Il ruolo della famiglia nella società italiana
- Il lavoro imprenditoriale
- Il ruolo della donna nella società italiana

Ogni sezione comprendeva incontri formativi, convegni con esperti e professionisti, visite alle istituzioni e ai servizi pubblici di Milano.

Sono state organizzate le visite alla Regione di Lombardia, alla Provincia di Milano, al Tribunale di Milano, alla Banca d'Italia, alla Basilica di Sant'Ambrogio e al Punto Rosa della Provincia di Milano. Alla fine di maggio abbiamo partecipato al Salone "Mi Faccio Impresa", ad un incontro con i Consultori famigliari, abbiamo incontrato un'altra Associazione femminile, e visitato il Comune di Milano e la Prefettura

In una serie di Tavole rotonde abbiamo incontrato un Dottore Commercialista, una psicologa, il grande successo ha riscontrato l'incontro con Professoressa Sovova dell'Università di Udine dedicato al bilinguismo, avevamo come ospite l'autrice del libro "Le donne che cambiano" che ha affrontato la scottante problematica come conciliare la carriera e la famiglia ed il 28.maggio l'avvocato Ceracchi ci ha parlato delle problematiche legate alle famiglie miste.

Tutto il programma è partito dalla legge base – dalla Costituzione. Abbiamo realizzato e stampato la traduzione della Costituzione Italiana in lingua ceca e la traduzione della Costituzione della Repubblica Ceca in italiano, che abbiamo potuto regalare anche al Presidente della Repubblica Ceca Vaclav Klaus.

Subjekt: Podekovani
Date:Tue, 17 Jul 2012 14:00:33 +0000
To: "czassoc@tiscali.it " [cyassoc@tiscali.it]

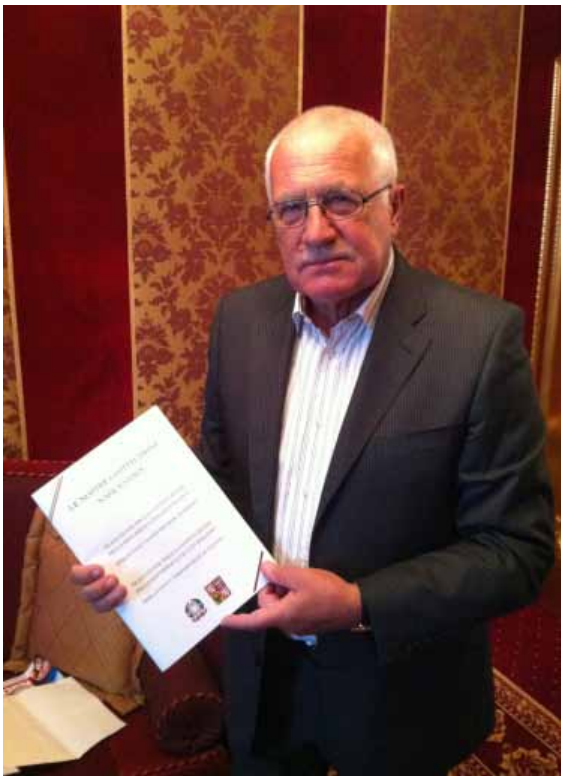
Vazena pani predsedkyne,

pan prezident me pozadal, abych Vam jeho jmenem podekoval za hezky vyrobeny vytisk prekladu Ustavy CR do italskeho jazyka a Ustavy Italske republiky do jazyka ceskeho, který vypracovaly clenky Vaseho krajanskeho spolku ve spolupraci s pani profesorkou DiGregorio.

S pratelskym pozdravem

Jiří Brodský
zástupce ředitele/Deputy Director

Kancelář prezidenta republiky
Office of the President of the Czech Republic
Zahraniční odbor / Foreign Affairs Department



2012

Od prosince 2011 a téměř po celý rok 2012 jsme pracovali na projektu pojmenovaném: "Občanská výchova a integrace v Evropě - role českých občanů v italské společnosti" který byl spolufinancován Městským úřadem v Miláně (Comune di Milano) a byl zařazen mezi do Projekty zapojení a sociální integrace cizinců v rámci Programu pro politiku integrace emigrantů. Celý projekt byl rozdělen do čtyř částí (Občanská výchova, Role rodiny v italské společnosti, Podnikání a Role ženy v italské společnosti), z nichž každá obsahovala přednášky, setkání s experty a odborníky, návštěvy veřejnoprávních úřadů, organizací a služeb v Miláně.
Prostřednictvím tohoto programu jsme se snažili vhodným způsobem odpovědět na otázky českých občanů, které nám zaslali na Konzulát České republiky. Snažili jsme se jim pomoci využít schopností a kvalifikace, které získali v naší rodné zemi a zlepšit jejich znalost organizace italského státu a role jednotlivých úřadů v něm, prohloubit znalosti správního, soudního, podnikatelského a školského systému a možností které nabízí naše město.
Navštívili jsme např. sídla Krajského úřadu Lombardie, Okresního úřadu v Miláně, Milánského soudu, pobočku státní banky Banca d'Italia, chrám Svatého Ambrože a Informační centrum pro ženy při Okresním úřadu v Miláně. Koncem května jsme se zúčastnili veletrhu "Začínám podnikat" a setkali jsme se se zástupci Poraden pro rodiny, dále se Spolkem pro ženy a navštívili jsme sídlo Městského úřadu v Miláně a Prefektury. Byla zorganizována setkání s uznávanými odborníky v oboru daňového poradenství a psychologie. Velký úspěch u krajanů i italských občanů mělo setkání s profesorkou Sovovou z Vysoké školy v Udine, které bylo věnováno bilingvní výchově. Zavítala mezi nás autorka knihy "Le donne che cambiano" (Ženy se mění), která nám ukázala, jak skloubit kariéru s péčí o rodinu a 28. května jsme se setkali s advokátkou, která nám přiblížila problémy smíšených rodin.
Celý program se odvíjí od jednoho základního zákona, tj. od Italské ústavy. Vzhledem k tomu, že naším cílem je podpořit porozumění mezi našimi dvěma národy, připravili a vytiskli jsme překlad italské Ústavy do češtiny a překlad Ústavy České republiky do italštiny.

Jednu z kopií těchto našich překladů jsme měli možnost předat i prezidentovi České republiky Václavu Klausovi.

Ámosek

Veronika Caruso

Projekt Ámosek je zaměřen na podporu rozvoje řeči a českého jazyka přirozeně bilingvních dětí pocházejících z česko-italských rodin žijících v Miláně a okolí. Cílem projektu je podpora rozvoje řeči a českého jazyka u dětí z česko-italských nebo českých rodin žijících v Miláně a okolí; zvýšení informovanosti českých maminek o možnostech a metodách bilingvní výchovy a podpora užití českého jazyka v komunikaci matky s dítětem již od narození; rozvoj preverbálních a verbálních schopností dítěte s důrazem na logopedickou prevenci a rozvoj dovedností uplatnitelných v obou jazycích; zvýšení možnosti setkávání českých maminek a českých dětí s možností sdílení a podpory české kultury a českého jazyka; zvýšení možnosti přístupu dětí i dospělých k české a česky psané literatuře vedoucí k rozvoji čtenářské gramotnosti a seznamování s českým kulturním dědictvím v písemné podobě. Cílem je také přirozeně posilovat povědomí dětí o českých kořenech, navazovat vědomí soudržnosti mezi českými krajany a tím přispět k rozvoji komunity.

Fenomén bilingvismu se dostává do popředí v souvislosti se změnou naší společnosti, která stále více migruje, stává se multikulturní a multijazykovou. Mnohé výzkumy potvrzují, že jedinci přirozeně bilingvní mívají rozvinutější kognitivní schopnosti. Tyto dovednosti jsou pak přenositelné a usnadňují i výuku dalších jazyků ve škole. Osvojením jazyka si dítě zároveň osvojuje zvyky a kulturu dané společnosti, umožňuje mu to navazovat přátelské vztahy s dětmi stejné kultury, komunikovat s širší rodinou. Poznáním více jazyků a jejich kultur se dítě stává citlivějším a tolerantnějším k rozdílným způsobům myšlení.

Problém česko-italského bilingvismu a podpory rozvoje českého jazyka u dětí ze smíšených manželství v Itálii je ten, že česká komunita v Itálii, potažmo v Miláně je, s přihlédnutím na velikost metropole, relativně malá a pouze zřídka kdy umožní náhodná setkání zde žijících Čechů. Pokud se nejedná o předem organizovanou akci Honorárního konzulátu České republiky nebo SKPČR v Miláně, rodiče dětí nemají možnost setkávat se, české děti nemají možnost stýkat se se svými vrstevníky a hovořit stejným jazykem. Navíc po nástupu dětí do školních zařízení se většinou dominantním jazykem u česko-italských dětí žijících v Itálii stává italština, a pokud dítě nemá příležitost pěstovat a rozvíjet český jazyk i mimo svou primární rodinu, takový jazyk postupně vymizí. Toto jsou zjištění podpořená výzkumy i naší zkušeností. Další studie také ukazují, že pozitivní dopady bilingvismu na kognitivní rozvoj se manifestují pouze u vyváženého bilingvismu tj. situace, kdy si dítě osvojí oba jazyky na dobré úrovni. Otázkou také zůstává způsob rodinné komunikace, ze zkušenosti víme, že některé české maminky mluví se svými dětmi od narození italsky, taková preference někdy plyne i z určité neznalosti o podmínkách rozvoje komunikačních schopností dítěte a o důležitosti včasné stimulace, někdy je jednostranná komunikace italštinou vyžadována rodinnými příslušníky.

Pokud tedy chceme, aby si naše děti byly schopny osvojit si český jazyk a pozitiva plynoucí z dvojjazyčnosti, naučily se správně mluvit, měly povědomí o české kultuře, cítily příslušnost k českému národu a jeho historii, byly hrdé na svůj původ, musíme jim poskytnout příležitost k vzájemným setkáváním s bohatou programovou nabídkou.

L´Artigiano in Fiera 2012

artigianato 2012

Alla manifestazione “Artigiano in Fiera 2012″ si presenterà anche l’industria della bigiotteria e del vetro nella Repubblica Ceca. Tutti e due i rami hanno una notevole tradizione secolare nel paese situato nel cuore d’Europa. L’interesse a esporre alla fiera è altissimo sopratutto perché la bigiotteria in Italia è sempre più popolare.

La Repubblica Ceca sarà rappresentata da nove aziende dell' Unione dei Produttori del Vetro e della Bigiotteria, i cui membri sono i più importanti artigiani di bigiotteria, vetro, e alcuni prodotti di oreficeria e gioielleria:

- **Martin Odvárka – Odvárka Bijoux**
- **G & B bijoux s.r.o.**
- **G&B beads, s.r.o.**
- **Ing. Jan Ryšánek – Rexpo**
- **Atlas Bijoux (Květoslava Konopková)**
- **FaBOS, s.r.o.**
- **L&S Bohemia s.r.o.**
- **ŠENÝR Bijoux s.r.o.**
- **Štěpánka Tóth Kurfiřtová**

L’unione con la sua partecipazione dà un notevole sostegno alle attività dei suoi membri e cercherà di incoraggiare la collaborazione con le presenti e future associazioni e partner in Italia. Non a caso hanno scelto proprio la città di Milano, luogo ideale per la fiera soprattutto per la sua fama di capitale della moda, del gusto e anticipatrice di trend.

V termínu od 1. do 9. 12. 2012 na výstavišti Fiera Milano bude Českou republiku na celkové ploše 100 m2 reprezentovat 9 českých firem zastřešených Svazem výrobců skla a bižuterie a organizátorem české účasti, Ministerstvem průmyslu a obchodu. Všichni zúčastnění představí na této prestižní akci řemeslnou zručnost českých rukou, která má staletou tradici a je po celém světě známa a ceněna.

Lo stand della Repubblica Ceca sarà anche accompagnato da uno stand dimostrativo dedicato alla realizzazione della gioielleria artigianale, e un laboratorio creativo sulla realizzazione di perline.

Un’altra iniziativa prevede che sia il visitatore a dare indicazioni su come vorrà vedere realizzato un gioiello secondo i propri gusti. Sarà disponibile al pubblico anche un designer, che cercherà di dare consigli su tutta la gamma di tonalità di colori possibili. Potrà aiutare con i modelli e decorazioni – un’ottima occasione per confezionare regali natalizi per amici e parenti. Lo scopo è certamente quello di attrarre il visitatore, fargli scoprire l’arte della bigiotteria ceca ed è anche una divertente modalità di fare una ricerca di mercato su gusti e tendenze degli italiani.

Václav Havel Airport Prague

Letiště v pražské Ruzyni nese od 5.10.2012, kdy by první český prezident oslavil 76. narozeniny, název LETIŠTĚ VÁCLAVA HAVLA.

Podle moderátora Marka Ebena jméno Václava Havla vysílá do světa vzkaz: "Vítejte v České republice, vítejte ve svobodné zemi, která se hrdě hlásí k odkazu muže, který se o tuto svobodu zasloužil měrou vrchovatou."
Změnila se i podoba oficiálních tiskovin letiště, názvy zastávek městské dopravy a hlášení v autobusech. Celkové náklady se vyšplhaly na tři miliony korun.
Přátelé V. Havla v souvislosti s přejmenováním letiště ještě připravili:
V příletové "schengenské" hale, bude instalace Havlových citátů, kterou vytvořil výtvarník Bořek Šípek. Vznikne cosi jako několik malých divadelních lóží, ve kterých lidé budou moci přihlížet promítání citátů V. Havla, které budou kromě češtiny ještě v angličtině, uvažuje se i o dalších jazycích
Dne 9. prosince 2012 byl také odhalen v tranzitním prostoru Terminálu 2 gobelín úctyhodných rozměrů 5 x 4,25 metrů, navržený českým umělcem Petrem Sísem a utkaný ve francouzském Aubussonu. Jeho vznik inicioval zakladatel organizace „Art for Amnesty International“ Bill Shipsey jménem Amnesty International a 1,5 mil. Kč na zhotovení gobelínu věnovalo pět čelních světových umělců – Bono Vox a The Edge ze skupiny U2, Peter Gabriel, Sting a Yoko Ono Lennon.

Tyto dvě akce jsou financovány ze soukromých zdrojů.

Knihovna Václava Havla

Instituce byla před lety založena po vzoru knihoven amerických prezidentů. Shromažďuje různé materiály o Václavu Havlovi. Činnost knihovny sponzoruje nadace podnikatele Zdeňka Bakaly.

zdroj: http://www.vaclavhavel-library.org

FATTI IL TUO PARADISO

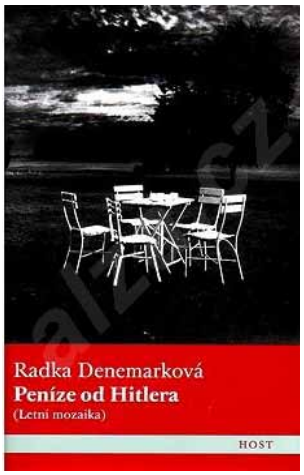
Autore: Mariusz Szczygiel
Traduzione: Marzena Borejczuk
Edizione: Nottetempo, 2012, euro 17,50

Lo scrittore e reporter polacco M. Szczygiel inventa storie vere: le scopre e le racconta con grande gusto narrativo, facendo assumere alla cronaca il passo della finzione. La tesi dello scrittore è che la loro cultura sia stata sviluppata come "sostituto del Prozac", diversamente dalla vocazione al tragico che ispira i polacchi. Il lettore rimane cosi incantato dai suoi ritratti: Jára Cimrman, artista, sperimentatore e globe-trotter, considerato il genio nazionale ceco e del tutto inventato; il fotografo Jan Saudek, eccentrico e indomabile; l'artista David Černý, un cultore dell'irrisione. E tutti i cechi anonimi che popolano queste pagine – atei, pragmatici, beffardi: "Se vuoi far ridere Dio, raccontagli i tuoi progetti". V českém vydání „Udělej si ráj" 2011)

Stesso autore – stesso tema – stessa casa editrice "Gottland"(2009) V českém vydání "Gottland" (2007)

I SOLDI DI HITLER

Autore: Radka Denemarková
Traduzione: Angela Zavettieri
Edizione: Keller, 2012, euro 16,00



Gita vuole tornare a casa. Rifugiarsi sotto una coperta calda e respirare gli odori quasi dimenticati dell'amata villa di famiglia. Ma quando nel 1945, sopravvissuta al campo di concentramento nazista, ritorna al proprio villaggio, scopre che la realtà è molto diversa da come l'aveva immaginata. A Puklice le proprietà dei genitori sono state confiscate. Ora sono occupate da estranei e chi, come lei, parla una lingua diversa viene scacciato come un nemico.
Gita è viva e sa che solo lì, all'ombra dei meli dell'infanzia, potrà trovare pace, ricordare ed esistere di nuovo. Inizia così una storia vera, potente e commovente che attraversa tutto il secondo Novecento ed è allo stesso tempo una bruciante riflessione sull'odio e sul perdono.
Con I soldi di Hitler siamo di fronte a un romanzo intenso che srotola pagine come colpe che non possono essere dimenticate, caratterizzato da uno stile unico e affilato, con un'audacia e una poesia della narrazione che sono valse all'autrice il più importante premio letterario della Repubblica Ceca, il Magnesia Litera (2007)

Česky: "PENÍZE OD HITLERA",nakl. Host, 2006, Kč 221

L'ESPULSIONE DI GERTA SCHNIRCH

Autore: Kateřina Tučková
Traduzione: Laura Angeloni
Nikita Editore, novembre 2011, euro 14,00

Alla fine della seconda guerra mondiale, dalla Repubblica Ceca vengono espulsi tutti i cittadini tedeschi. Nella notte tra il 30 e il 31 Maggio 1945 migliaia di tedeschi sono deportati da Brno verso il confine austriaco, una marcia estenuante, alla quale partecipano vecchi, donne e bambini. Tra loro Gerta Schnirch con la sua bambina di sei mesi, che miracolosamente sopravvive alla deportazione. Dopo alcuni mesi di lavori forzati Gerta ottiene il permesso di tornare a Brno, dove vive isolata per il resto della vita, straniera nella sua terra. Un libro dirompente e profondo che solleva la dolorosa questione del conflitto tra cechi e tedeschi, denso di colpe, vendette e perdono.

KATEŘINA TUČKOVÁ *je mladá spisovatelka (31), která žije v Brně a je také kurátorkou výtvarného umění. Po novele Montespaniáda (2006) vydala dva romány: "Vyhnání Gerty Schnirch" (2009) o osudu brněnských Němců po válce, jímž na sebe upoutala pozornost a za nějž získala čtenářskou cenu Magnesia Litera 2010, Cenu Jiřího Ortena i Cenu Josefa Škvoreckého a další román "Žítkovské bohyně" (2012) o ženách z Bílých Karpat obdařených výjimečnými schopnostmi léčit a vidět do budoucnosti, za který získala opět Cenu Josefa Škvoreckého. www.katerina-tuckova.cz*

Sponzor

Cari amici,

cogliamo l'occasione per ricordarvi che le attività dell'Associazione sono il frutto del lavoro volontario dei soci che hanno però bisogno non solo del vostro fedele sostegno morale ma anche di un vostro sostegno materiale. Vi preghiamo perciò di non dimenticare di versare la vostra quota sociale annuale per permettere all'Associazione di continuare il suo operato.

Quote associative annuali:

STUDENTI	euro 10
SOCIO ORDINARIO	euro 15
SOCIO SOSTENITORE	euro 25

Potete versare la vostra quota sociale in occasione di una qualsiasi nostra iniziativa oppure può essere pagata con un bonifico bancario:

IBAN: IT 25 K 01030 01653 000000042255.
intestatario: ASSOCIAZIONE DEI CONNAZIONALI E DEGLI AMICI DELLA REPUBBLICA CECA
Monte dei Paschi di Siena, Via Plinio 14, 20129 Milano

ČESKÁ LINKA

ČASOPIS SPOLKU KRAJANŮ A PŘÁTEL ČESKÉ REPUBLIKY
RIVISTA DELL‘ASSOCIAZIONE DEI CONNAZIONALI E DEGLI AMICI DELLA REPUBBLICA CECA
ročník 2012